

**UMUGEREKA W'ITEKA RYA
PEREZIDA N°36/01 RYO KU WA
24/01/2018 RYEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO
MPUZAMAHANGA 154
YEREKERANYE NO GUTEZA
IMBERE IMISHYIKIRANO
RUSANGE IGENGA UMURIMO,
YEMEREJWE I GENÈVE MU
BUSUWISI, N'INAMA NKURU YA
MIRONGO ITANDATU NA
KARINDWI Y'UMURYANGO
MPUZAHANGA WITA KU MURIMO,
KU WA 19 KAMENA 1981**

**ANNEX TO PRESIDENTIAL ORDER
N°36/01 OF 24/01/2018 RATIFYING
CONVENTION 154 CONCERNING THE
PROMOTION OF COLLECTIVE
BARGAINING, ADOPTED BY THE
INTERNATIONAL LABOUR
CONFERENCE AT ITS SIXTY-
SEVENTH SESSION, GENEVA, 19 JUNE
1981**

**ANNEXE A L'ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL
N°36/01 DU 24/01/2018 RATIFIANT LA
CONVENTION 154 CONCERNANT LA
PROMOTION DE LA NEGOCIATION
COLLECTIVE, adoptée PAR LA
CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU
TRAVAIL A SA SOIXANTE-SEPTIEME
SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1981**

International Labour Conference
Conférence internationale du Travail

CONVENTION 154

CONVENTION CONCERNING THE PROMOTION
OF COLLECTIVE BARGAINING,
ADOPTED BY THE CONFERENCE AT ITS SIXTY-SEVENTH SESSION,
GENEVA, 19 JUNE 1981

CONVENTION 154

CONVENTION CONCERNANT LA PROMOTION
DE LA NÉGOCIATION COLLECTIVE,
ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE À SA SOIXANTE-SEPTIÈME SESSION,
GENÈVE, 19 JUIN 1981

AUTHENTIC TEXT
TEXTE AUTHENTIQUE

Convention 154

**CONVENTION CONCERNING THE PROMOTION
OF COLLECTIVE BARGAINING**

The General Conference of the International Labour Organisation,
Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International
Labour Office, and having met in its Sixty-seventh Session on 3 June 1981,
and

Reaffirming the provision of the Declaration of Philadelphia recognising "the
solemn obligation of the International Labour Organisation to further
among the nations of the world programmes which will achieve... the
effective recognition of the right of collective bargaining", and noting that
this principle is "fully applicable to all people everywhere", and

Having regard to the key importance of existing international standards
contained in the Freedom of Association and Protection of the Right to
Organise Convention, 1948, the Right to Organise and Collective Bargain-
ing Convention, 1949, the Collective Agreements Recommendation, 1951,
the Voluntary Conciliation and Arbitration Recommendation, 1951, the
Labour Relations (Public Service) Convention and Recommendation, 1978,
and the Labour Administration Convention and Recommendation, 1978,
and

Considering that it is desirable to make greater efforts to achieve the objectives
of these standards and, particularly, the general principles set out in
Article 4 of the Right to Organise and Collective Bargaining Convention,
1949, and in Paragraph 1 of the Collective Agreements Recommendation,
1951, and

Considering accordingly that these standards should be complemented by
appropriate measures based on them and aimed at promoting free and
voluntary collective bargaining, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the
promotion of collective bargaining, which is the fourth item on the agenda of
the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international
Convention,

adopts this nineteenth day of June of the year one thousand nine hundred and
eighty-one the following Convention, which may be cited as the Collective
Bargaining Convention, 1981:

PART I. SCOPE AND DEFINITIONS

Article 1

1. This Convention applies to all branches of economic activity.
2. The extent to which the guarantees provided for in this Convention apply to
the armed forces and the police may be determined by national laws or regulations
or national practice.
3. As regards the public service, special modalities of application of this
Convention may be fixed by national laws or regulations or national practice.

Article 2

For the purpose of this Convention the term "collective bargaining" extends to
all negotiations which take place between an employer, a group of employers or
one or more employers' organisations, on the one hand, and one or more workers'
organisations, on the other, for-

**CONVENTION CONCERNANT LA PROMOTION
DE LA NÉGOCIATION COLLECTIVE**

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,
Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international
du Travail, et s'y étant réunie le 3 juin 1981, en sa soixante-septième
session;

Réaffirmant le passage de la Déclaration de Philadelphie, qui reconnaît
« l'obligation solennelle pour l'Organisation internationale du Travail de
seconder la mise en œuvre, parmi les différentes nations du monde, de
programmes propres à réaliser... la reconnaissance effective du droit de
négociation collective », et notant que ce principe est « pleinement applica-
ble à tous les peuples du monde »;

Tenant compte de l'importance capitale des normes internationales contenues
dans la convention sur la liberté syndicale et la protection du droit syndical,
1948; la convention sur le droit d'organisation et de négociation collective,
1949; la recommandation sur les conventions collectives, 1951; la recom-
mandation sur la conciliation et l'arbitrage volontaires, 1951; la convention
et le recommandation sur les relations de travail dans la fonction publique,
1978; ainsi que la convention et la recommandation sur l'administration du
travail, 1978;

Considérant qu'il est souhaitable de faire de plus grands efforts pour réaliser les
buts de ces normes et particulièrement les principes généraux contenus dans
l'article 4 de la convention sur le droit d'organisation et de négociation
collective, 1949, et le paragraphe 1 de la recommandation sur les conven-
tions collectives, 1951;

Considérant par conséquent que ces normes devraient être complétées par des
mesures appropriées fondées sur lesdites normes et destinées à promouvoir
la négociation collective libre et volontaire;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la promotion de
la négociation collective, question qui constitue le quatrième point à l'ordre
du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention
internationale,

adopte, ce dix-neuvième jour de juin mil neuf cent quatre-vingt-un, la convention
ci-après, qui sera dénommée Convention sur la négociation collective, 1981:

PARTIE I. CHAMP D'APPLICATION ET DÉFINITIONS

Article 1

1. La présente convention s'applique à toutes les branches d'activité écono-
mique.
2. La mesure dans laquelle les garanties prévues par la présente convention
s'appliquent aux forces armées et à la police peut être déterminée par la législation
ou la pratique nationales.
3. Pour ce qui concerne la fonction publique, des modalités particulières
d'application de la présente convention peuvent être fixées par la législation ou la
pratique nationales.

Article 2

Aux fins de la présente convention, le terme « négociation collective »
s'applique à toutes les négociations qui ont lieu entre un employeur, un groupe
d'employeurs ou une ou plusieurs organisations d'employeurs, d'une part, et une
ou plusieurs organisations de travailleurs, d'autre part, en vue de:

- (a) determining working conditions and terms of employment; and/or
- (b) regulating relations between employers and workers; and/or
- (c) regulating relations between employers or their organisations and a workers' organisation or workers' organisations.

Article 3

1. Where national law or practice recognises the existence of workers' representatives as defined in Article 3, subparagraph (b), of the Workers' Representatives Convention, 1971, national law or practice may determine the extent to which the term "collective bargaining" shall also extend, for the purpose of this Convention, to negotiations with these representatives.

2. Where, in pursuance of paragraph 1 of this Article, the term "collective bargaining" also includes negotiations with the workers' representatives referred to in that paragraph, appropriate measures shall be taken, wherever necessary, to ensure that the existence of these representatives is not used to undermine the position of the workers' organisations concerned.

PART II. METHODS OF APPLICATION

Article 4

The provisions of this Convention shall, in so far as they are not otherwise made effective by means of collective agreements, arbitration awards or in such other manner as may be consistent with national practice, be given effect by national laws or regulations.

PART III. PROMOTION OF COLLECTIVE BARGAINING

Article 5

1. Measures adapted to national conditions shall be taken to promote collective bargaining.

2. The aims of the measures referred to in paragraph 1 of this Article shall be the following:

- (a) collective bargaining should be made possible for all employers and all groups of workers in the branches of activity covered by this Convention;
- (b) collective bargaining should be progressively extended to all matters covered by subparagraphs (a), (b) and (c) of Article 2 of this Convention;
- (c) the establishment of rules of procedure agreed between employers' and workers' organisations should be encouraged;
- (d) collective bargaining should not be hampered by the absence of rules governing the procedure to be used or by the inadequacy or inappropriateness of such rules;
- (e) bodies and procedures for the settlement of labour disputes should be so conceived as to contribute to the promotion of collective bargaining.

Article 6

The provisions of this Convention do not preclude the operation of industrial relations systems in which collective bargaining takes place within the framework of conciliation and/or arbitration machinery or institutions, in which machinery or institutions the parties to the collective bargaining process voluntarily participate.

Article 7

Measures taken by public authorities to encourage and promote the development of collective bargaining shall be the subject of prior consultation and,

- a) fixer les conditions de travail et d'emploi, et/ou
- b) régler les relations entre les employeurs et les travailleurs, et/ou
- c) régler les relations entre les employeurs ou leurs organisations et une ou plusieurs organisations de travailleurs.

Article 3

1. Pour autant que la loi ou la pratique nationales reconnaissent l'existence de représentants des travailleurs tels qu'ils sont définis à l'article 3, alinéa b), de la convention concernant les représentants des travailleurs, 1971, la loi ou la pratique nationales peuvent déterminer dans quelle mesure le terme « négociation collective » devra également englober, aux fins de la présente convention, les négociations avec ces représentants.

2. Lorsque, en application du paragraphe 1 ci-dessus, le terme « négociation collective » englobe également les négociations avec les représentants des travailleurs visés dans ce paragraphe, des mesures appropriées devront être prises, chaque fois qu'il y a lieu, pour garantir que la présence de ces représentants ne puisse servir à affaiblir la situation des organisations de travailleurs intéressées.

PARTIE II. MÉTHODES D'APPLICATION

Article 4

Pour autant que l'application de la présente convention n'est pas assurée par voie de conventions collectives, par voie de sentences arbitrales ou de toute autre manière conforme à la pratique nationale, elle devra l'être par voie de législation nationale.

PARTIE III. PROMOTION DE LA NÉGOCIATION COLLECTIVE

Article 5

1. Des mesures adaptées aux circonstances nationales devront être prises en vue de promouvoir la négociation collective.

2. Les mesures visées au paragraphe 1 ci-dessus devront avoir les objectifs suivants :

- a) que la négociation collective soit rendue possible pour tous les employeurs et pour toutes les catégories de travailleurs des branches d'activité visées par la présente convention ;
- b) que la négociation collective soit progressivement étendue à toutes les matières couvertes par les alinéas a), b) et c) de l'article 2 de la présente convention ;
- c) que le développement de règles de procédure convenues entre les organisations d'employeurs et les organisations de travailleurs soit encouragé ;
- d) que la négociation collective ne soit pas entravée par suite de l'inexistence de règles régissant son déroulement ou de l'insuffisance ou du caractère inappropriée de ces règles ;
- e) que les organes et les procédures de règlement des conflits du travail soient conçus de telle manière qu'ils contribuent à promouvoir la négociation collective.

Article 6

Les dispositions de cette convention ne font pas obstacle au fonctionnement de systèmes de relations professionnelles dans lesquels la négociation collective a lieu dans le cadre de mécanismes ou d'institutions de conciliation et/ou d'arbitrage auxquels les parties à la négociation collective participent volontairement.

Article 7

Les mesures prises par les autorités publiques pour encourager et promouvoir le développement de la négociation collective feront l'objet de consultations

whenever possible, agreement between public authorities and employers' and workers' organisations.

Article 8

The measures taken with a view to promoting collective bargaining shall not be so conceived or applied as to hamper the freedom of collective bargaining.

PART IV. FINAL PROVISIONS

Article 9

This Convention does not revise any existing Convention or Recommendation.

Article 10

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 11

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 12

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 13

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 14

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

préalables et, chaque fois qu'il est possible, d'accords entre les pouvoirs publics et les organisations d'employeurs et de travailleurs.

Article 8

Les mesures prises en vue de promouvoir la négociation collective ne pourront être conçues ou appliquées de manière qu'elles entravent la liberté de négociation collective.

PARTIE IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 9

La présente convention ne porte révision d'aucune convention ou recommandation existantes.

Article 10

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 11

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 12

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 13

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 14

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 15

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 16

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides—

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 12 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 17

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

Article 15

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 16

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 12 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur ;
- b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Article 17

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Sixty-seventh Session which was held at Geneva and declared closed the twenty-fourth day of June 1981.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this twenty-fifth day of June 1981.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa soixante-septième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le vingt-quatre juin 1981.


EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce vingt-cinquième jour de juin 1981:

*The President of the Conference,
Le Président de la Conférence,*

ALIOUNE DIAGNE

*The Director-General of the International Labour Office,
Le Directeur général du Bureau international du Travail,*

FRANCIS BLANCHARD

Certified true and complete copy.
For the Director-General
of the International Labour Office:

Georges POLITAKIS
Legal Adviser
of the International Labour Office

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Perezida n°36/01 ryo ku wa 24/01/2018 ryemeza burundu Amasezerano Mpuzamahanga 154 yerekeranye no guteza imbere imishyikirano rusange igenga umurimo, yemerejwe i Genève, mu Busuwisi n'Inama Nkuru ya mirongo itandatu na karindwi y'Umuryango Mpuzahanga wita ku Murimo, ku wa 19 Kamena 1981

Seen to be annexed to Presidential Order n°36/01 of 24/01/2018 ratifying Convention 154 concerning the promotion of collective bargaining, adopted by the International Labour Conference at its sixty-seventh session, Geneva, 19 June 1981

Vu pour être annexé à l'Arrêté Présidentiel n°36/01 du 24/01/2018 ratifiant la Convention n° 154 concernant la promotion de la négociation collective, adoptée par la Conférence Internationale du Travail à sa soixante-septième session, Genève, 19 juin 1981

Kigali, ku wa 24/01/2018

Kigali, on 24/01/2018

Kigali, le 24/01/2018

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°37/01 RYO KU WA 24/01/2018 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO MPUZAMAHANGA 155 YEREKERANYE N'UBUZIMA N'UMUTEKANO BY'ABAKOZI N'AHO AKAZI GAKORERWA, YEMEREJWE I GENÈVE MU BUSUWISI N'INAMA NKURU YA MIRONGO ITANDATU NA KARINDWI Y'UMURYANGO MPUZAHANGA WITA KU MURIMO, KU WA 22 KAMENA 1981

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Ingingo ya 3: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

PRESIDENTIAL ORDER N° 37/01 OF 24/01/2018 RATIFYING CONVENTION 155 CONCERNING OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH AND THE WORKING ENVIRONMENT, ADOPTED BY THE INTERNATIONAL LABOUR CONFERENCE AT ITS SIXTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1981

TABLE OF CONTENTS

Article One: Ratification

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 3: Commencement

ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N°37/01 DU 24/01/2018 RATIFIANT LA CONVENTION 155 CONCERNANT LA SECURITE, LA SANTE DES TRAVAILLEURS ET LE MILIEU DE TRAVAIL, adoptée PAR LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL A SA SOIXANTE-SEPTIEME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1981

TABLE DES MATIERES

Article premier: Ratification

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°37/01 RYO KU WA 24/01/2018 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO MPUZAMAHANGA 155 YEREKERANYE N'UBUZIMA N'UMUTEKANO BY'ABAKOZI N'AHO AKAZI GAKORERWA, YEMEREJWE I GENÈVE MU BUSUWISI N'INAMA NKURU YA MIRONGO ITANDATU NA KARINDWI Y'UMURYANGO MPUZAHANGA WITA KU MURIMO, KU WA 22 KAMENA 1981

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavugururwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 167, iya 168 n'iya 176;

Dushingiye ku Itegeko n° 36/2017 ryo ku wa 03/08/2017 ryemera kwemeza burundu Amasezerano Mpuzamahanga n° 155 yerekeranye n'ubuzima n'umutekano by'abakozi, yemerejwe i Genève mu Busuwisi n'Inama Nkuru ya 67 y'Umuryango Mpuzamahanga wita ku murimo, ku wa 22 Kamena 1981;

Tumaze kubona Amasezerano Mpuzamahanga 155 yerekeranye n'ubuzima n'umutekano by'abakozi n'aho akazi gakorerwa, yemerejwe i

PRESIDENTIAL ORDER N° 37/01 OF 24/01/2018 RATIFYING CONVENTION 155 CONCERNING OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH AND THE WORKING ENVIRONMENT, ADOPTED BY THE INTERNATIONAL CONFERENCE AT ITS SIXTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1981

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 167, 168 and 176;

Pursuant to Law n° 36/2017 of 03/08/2017 approving the ratification of Convention 155 concerning occupational safety and health and the working environment, adopted by the International Labour Conference at its sixty-seventh session, Geneva, 22 June 1981;

Considering the Convention 155 concerning occupational safety and health and the working environment, adopted by the

ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 37/01 DU 24/01/2018 RATIFIANT LA CONVENTION 155 CONCERNANT LA SECURITE, LA SANTE DES TRAVAILLEURS ET LE MILIEU DE TRAVAIL, adoptée PAR LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL A SA SOIXANTE-SEPTIEME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1981

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 167, 168 et 176;

Vu la Loi n° 36/2017 du 03/08/2017 approuvant la ratification de la Convention 155 concernant la sécurité, la santé des travailleurs et le milieu de travail, adoptée par la Conférence Internationale du Travail à sa soixante-septième session, Genève, 22 juin 1981;

Considérant la Convention 155 concernant la sécurité, la santé des travailleurs et le milieu de travail, adoptée par la Conférence

Genève mu Busuwisi n'Inama Nkuru ya mirongo itandatu na karindwi y'Umuryango Mpuzamahanga wita ku Murimo, ku wa 22 Kamena 1981;

International Labour Conference at its sixty-seventh session, Geneva, 22 June 1981;

Internationale du Travail à sa soixante-septième session, Genève, 22 juin 1981;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Article One: Ratification

Article premier: Ratification

Amasezerano Mpuzamahanga 155 yerekeranye n'ubuzima n'umutekano by'abakozi n'aho akazi gakorerwa, yemerejwe i Genève mu Busuwisi n'Inama Nkuru ya mirongo itandatu na karindwi y'Umuryango Mpuzamahanga wita ku Murimo, ku wa 22 Kamena 1981, ari ku mugereka, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Convention 155 concerning occupational safety and health and the working environment, adopted by the International Labour Conference at its sixty-seventh session, Geneva, 22 June 1981, in Annex, is ratified and becomes fully effective.

La Convention 155 concernant la sécurité, la santé des travailleurs et le milieu de travail, adoptée par la Conférence Internationale du Travail à sa soixante-septième session, Genève, 22 juin 1981, en annexe, est ratifiée et sort son plein et entier effet.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga, Ubutwererane n'Umuryango w'Ibihugu by'Afurika y'Iburasirazuba bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Foreign Affairs, Cooperation and East African Community are entrusted with the implementation of this Order.

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Affaires Etrangères, de la Coopération et de la Communauté d'Afrique de l'Est sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni

This Order comes into force on the date of its

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa

ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya
Repubulika y'u Rwanda.
Kigali, ku wa 24/01/2018

publication in the Official Gazette of the
Republic of Rwanda.
Kigali, on 24/01/2018

publication au Journal Officiel de la
République du Rwanda.
Kigali, le 24/01/2018

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repbulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**UMUGEREKA W'ITEKA RYA PEREZIDA
N°37/01 RYO KU WA 24/01/2018 RYEMEZA
BURUNDU AMASEZERANO MPUZAMAHANGA
155 YEREKERANYE N'UBUZIMA
N'UMUTEKANO BY'ABAKOZI N'AHO AKAZI
GAKORERWA, YEMEREJWE I GENÈVE MU
BUSUWISI N'INAMA NKURU YA MIRONGO
ITANDATU NA KARINDWI Y'UMURYANGO
MPUZAHANGA WITA KU MURIMO, KU WA 22
KAMENA 1981**

**ANNEX TO PRESIDENTIAL ORDER N°
37/01 OF 24/01/2018 RATIFYING
CONVENTION 155 CONCERNING
OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH
AND THE WORKING ENVIRONMENT,
ADOPTED BY THE INTERNATIONAL
LABOUR CONFERENCE AT ITS SIXTY-
SEVENTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1981**

**ANNEXE A L'ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N°37/01
DU 24/01/2018 RATIFIANT LA CONVENTION 155
CONCERNANT LA SECURITE, LA SANTE DES
TRAVAILLEURS ET LE MILIEU DE TRAVAIL,
adoptée PAR LA CONFÉRENCE
INTERNATIONALE DU TRAVAIL A SA
SOIXANTE-SEPTIEME SESSION, GENÈVE, 22
JUN 1981**

9

International Labour Conference
Conférence internationale du Travail

CONVENTION 155

CONVENTION CONCERNING OCCUPATIONAL SAFETY
AND HEALTH AND THE WORKING ENVIRONMENT,
ADOPTED BY THE CONFERENCE AT ITS SIXTY-SEVENTH SESSION,
GENEVA, 22 JUNE 1981

CONVENTION 155

CONVENTION CONCERNANT LA SÉCURITÉ, LA SANTÉ
DES TRAVAILLEURS ET LE MILIEU DE TRAVAIL,
ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE À SA SOIXANTE-SEPTIÈME SESSION,
GENÈVE, 22 JUIN 1981

AUTHENTIC TEXT
TEXTE AUTHENTIQUE

Convention 155

**CONVENTION CONCERNING OCCUPATIONAL SAFETY
AND HEALTH AND THE WORKING ENVIRONMENT**

The General Conference of the International Labour Organisation,
Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International
Labour Office, and having met in its Sixty-seventh Session on 3 June 1981,
and
Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to safety
and health and the working environment, which is the sixth item on the
agenda of the session, and
Having determined that these proposals shall take the form of an international
Convention,
adopts this twenty-second day of June of the year one thousand nine hundred and
eighty-one the following Convention, which may be cited as the Occupational
Safety and Health Convention, 1981:

PART I. SCOPE AND DEFINITIONS

Article 1

1. This Convention applies to all branches of economic activity.
2. A Member ratifying this Convention may, after consultation at the earliest possible stage with the representative organisations of employers and workers concerned, exclude from its application, in part or in whole, particular branches of economic activity, such as maritime shipping or fishing, in respect of which special problems of a substantial nature arise.
3. Each Member which ratifies this Convention shall list, in the first report on the application of the Convention submitted under article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation, any branches which may have been excluded in pursuance of paragraph 2 of this Article, giving the reasons for such exclusion and describing the measures taken to give adequate protection to workers in excluded branches, and shall indicate in subsequent reports any progress towards wider application.

Article 2

1. This Convention applies to all workers in the branches of economic activity covered.
2. A Member ratifying this Convention may, after consultation at the earliest possible stage with the representative organisations of employers and workers concerned, exclude from its application, in part or in whole, limited categories of workers in respect of which there are particular difficulties.
3. Each Member which ratifies this Convention shall list, in the first report on the application of the Convention submitted under article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation, any limited categories of workers which may have been excluded in pursuance of paragraph 2 of this Article, giving the reasons for such exclusion, and shall indicate in subsequent reports any progress towards wider application.

Article 3

- For the purpose of this Convention—
- (a) the term "branches of economic activity" covers all branches in which workers are employed, including the public service;

Convention 155

**CONVENTION CONCERNANT LA SÉCURITÉ, LA SANTÉ
DES TRAVAILLEURS ET LE MILIEU DE TRAVAIL**

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,
Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international
du Travail, et s'y étant réunie le 3 juin 1981, en sa soixante-septième
session;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la sécurité, à
l'hygiène et au milieu de travail, question qui constitue le sixième point à
l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention
internationale,

adopte, ce vingt-deuxième jour de juin mil neuf cent quatre-vingt-un, la
convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur la sécurité et la santé des
travailleurs, 1981.

PARTIE I. CHAMP D'APPLICATION ET DÉFINITIONS

Article 1

1. La présente convention s'applique à toutes les branches d'activité écono-
mique.

2. Un Membre qui ratifie la présente convention peut, après consultation, la
plus précoce possible, des organisations représentatives des employeurs et des
travailleurs intéressées, exclure de son application, soit en partie, soit en totalité,
des branches particulières d'activité économique telles que la navigation maritime
ou la pêche, lorsque cette application soulève des problèmes spécifiques revêtant
une certaine importance.

3. Tout Membre qui ratifie la présente convention devra, dans le premier
rapport sur l'application de celle-ci qu'il est tenu de présenter en vertu de l'article
22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, indiquer, avec
motifs à l'appui, les branches d'activité qui ont fait l'objet d'une exclusion en
application du paragraphe 2 ci-dessus, en décrivant les mesures prises pour assurer
une protection suffisante des travailleurs dans les branches exclues, et exposer,
dans les rapports ultérieurs, tout progrès accompli sur la voie d'une plus large
application.

Article 2

1. La présente convention s'applique à tous les travailleurs dans les branches
d'activité économique couvertes.

2. Un Membre qui ratifie la présente convention peut, après consultation, la
plus précoce possible, des organisations représentatives des employeurs et des
travailleurs intéressées, exclure de son application, soit en partie, soit en totalité,
des catégories limitées de travailleurs pour lesquelles il existe des problèmes
particuliers d'application.

3. Tout Membre qui ratifie la présente convention devra, dans le premier
rapport sur l'application de celle-ci qu'il est tenu de présenter en vertu de l'article
22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, indiquer, avec
motifs à l'appui, les catégories limitées de travailleurs qui ont fait l'objet d'une
exclusion en application du paragraphe 2 ci-dessus et exposer, dans les rapports
ultérieurs, tout progrès accompli sur la voie d'une plus large application.

Article 3

Aux fins de la présente convention:

- a) l'expression « branches d'activité économique » couvre toutes les branches où
des travailleurs sont employés, y compris la fonction publique;

- (b) the term "workers" covers all employed persons, including public employees;
- (c) the term "workplace" covers all places where workers need to be or to go by reason of their work and which are under the direct or indirect control of the employer;
- (d) the term "regulations" covers all provisions given force of law by the competent authority or authorities;
- (e) the term "health", in relation to work, indicates not merely the absence of disease or infirmity; it also includes the physical and mental elements affecting health which are directly related to safety and hygiene at work.

PART II. PRINCIPLES OF NATIONAL POLICY

Article 4

1. Each Member shall, in the light of national conditions and practice, and in consultation with the most representative organisations of employers and workers, formulate, implement and periodically review a coherent national policy on occupational safety, occupational health and the working environment.

2. The aim of the policy shall be to prevent accidents and injury to health arising out of, linked with or occurring in the course of work, by minimising, so far as is reasonably practicable, the causes of hazards inherent in the working environment.

Article 5

The policy referred to in Article 4 of this Convention shall take account of the following main spheres of action in so far as they affect occupational safety and health and the working environment:

- (a) design, testing, choice, substitution, installation, arrangement, use and maintenance of the material elements of work (workplaces, working environment, tools, machinery and equipment, chemical, physical and biological substances and agents, work processes);
- (b) relationships between the material elements of work and the persons who carry out or supervise the work, and adaptation of machinery, equipment, working time, organisation of work and work processes to the physical and mental capacities of the workers;
- (c) training, including necessary further training, qualifications and motivations of persons involved, in one capacity or another, in the achievement of adequate levels of safety and health;
- (d) communication and co-operation at the levels of the working group and the undertaking and at all other appropriate levels up to and including the national level;
- (e) the protection of workers and their representatives from disciplinary measures as a result of actions properly taken by them in conformity with the policy referred to in Article 4 of this Convention.

Article 6

The formulation of the policy referred to in Article 4 of this Convention shall indicate the respective functions and responsibilities in respect of occupational safety and health and the working environment of public authorities, employers, workers and others, taking account both of the complementary character of such responsibilities and of national conditions and practice.

Article 7

The situation regarding occupational safety and health and the working environment shall be reviewed at appropriate intervals, either over-all or in respect

- b) le terme «travailleurs» vise toutes les personnes employées, y compris les agents publics;
- c) l'expression «lieu de travail» vise tous les endroits où les travailleurs doivent se trouver ou se rendre du fait de leur travail et qui sont placés sous le contrôle direct ou indirect de l'employeur;
- d) le terme «prescriptions» vise toutes les dispositions auxquelles l'autorité ou les autorités compétentes ont conféré force de loi;
- e) le terme «santé», en relation avec le travail, ne vise pas seulement l'absence de maladie ou d'infirmité; il inclut aussi les éléments physiques et mentaux affectant la santé directement liés à la sécurité et à l'hygiène du travail.

PARTIE II. PRINCIPES D'UNE POLITIQUE NATIONALE

Article 4

1. Tout membre devra, à la lumière des conditions et de la pratique nationales et en consultation avec les organisations d'employeurs et de travailleurs les plus représentatives, définir, mettre en application et réexaminer périodiquement une politique nationale cohérente en matière de sécurité, de santé des travailleurs et de milieu de travail.

2. Cette politique aura pour objet de prévenir les accidents et les atteintes à la santé qui résultent du travail, sont liés au travail ou surviennent au cours du travail, en réduisant au minimum les causes des risques inhérents au milieu de travail, dans la mesure où cela est raisonnable et pratiquement réalisable.

Article 5

La politique mentionnée à l'article 4 devra tenir compte des grandes sphères d'action ci-après, dans la mesure où elles affectent la sécurité, la santé des travailleurs et le milieu de travail:

- a) la conception, l'essai, le choix, le remplacement, l'installation, l'aménagement, l'utilisation et l'entretien des composantes matérielles du travail (lieux de travail, milieu de travail, outils, machines et matériels, substances et agents chimiques, physiques et biologiques, procédés de travail);
- b) les liens qui existent entre les composantes matérielles du travail et les personnes qui exécutent ou supervisent le travail ainsi que l'adaptation des machines, des matériels, du temps de travail, de l'organisation du travail et des procédés de travail aux capacités physiques et mentales des travailleurs;
- c) la formation et la formation complémentaire nécessaire, les qualifications et la motivation des personnes qui interviennent, à un titre ou à un autre, pour que des niveaux de sécurité et d'hygiène suffisants soient atteints;
- d) la communication et la coopération au niveau du groupe de travail et de l'entreprise et à tous les autres niveaux appropriés jusqu'au niveau national inclus;
- e) la protection des travailleurs et de leurs représentants contre toutes mesures disciplinaires consécutives à des actions effectuées par eux à bon droit conformément à la politique visée à l'article 4 ci-dessus.

Article 6

La formulation de la politique mentionnée à l'article 4 ci-dessus devra préciser les fonctions et les responsabilités respectives, en matière de sécurité, de santé des travailleurs et de milieu de travail, des pouvoirs publics, des employeurs, des travailleurs et des autres personnes intéressées en tenant compte du caractère complémentaire de ces responsabilités ainsi que des conditions et de la pratique nationales.

Article 7

La situation en matière de sécurité, de santé des travailleurs et de milieu de travail devra faire l'objet, à des intervalles appropriés, d'un examen d'ensemble ou

of particular areas, with a view to identifying major problems, evolving effective methods for dealing with them and priorities of action, and evaluating results.

PART III. ACTION AT THE NATIONAL LEVEL

Article 8

Each Member shall, by laws or regulations or any other method consistent with national conditions and practice and in consultation with the representative organisations of employers and workers concerned, take such steps as may be necessary to give effect to Article 4 of this Convention.

Article 9

1. The enforcement of laws and regulations concerning occupational safety and health and the working environment shall be secured by an adequate and appropriate system of inspection.

2. The enforcement system shall provide for adequate penalties for violations of the laws and regulations.

Article 10

Measures shall be taken to provide guidance to employers and workers so as to help them to comply with legal obligations.

Article 11

To give effect to the policy referred to in Article 4 of this Convention, the competent authority or authorities shall ensure that the following functions are progressively carried out:

- (a) the determination, where the nature and degree of hazards so require, of conditions governing the design, construction and layout of undertakings, the commencement of their operations, major alterations affecting them and changes in their purposes, the safety of technical equipment used at work, as well as the application of procedures defined by the competent authorities;
- (b) the determination of work processes and of substances and agents the exposure to which is to be prohibited, limited or made subject to authorisation or control by the competent authority or authorities; health hazards due to the simultaneous exposure to several substances or agents shall be taken into consideration;
- (c) the establishment and application of procedures for the notification of occupational accidents and diseases, by employers and, when appropriate, insurance institutions and others directly concerned, and the production of annual statistics on occupational accidents and diseases;
- (d) the holding of inquiries, where cases of occupational accidents, occupational diseases or any other injuries to health which arise in the course of or in connection with work appear to reflect situations which are serious;
- (e) the publication, annually, of information on measures taken in pursuance of the policy referred to in Article 4 of this Convention and on occupational accidents, occupational diseases and other injuries to health which arise in the course of or in connection with work;
- (f) the introduction or extension of systems, taking into account national conditions and possibilities, to examine chemical, physical and biological agents in respect of the risk to the health of workers.

d'un examen portant sur des secteurs particuliers en vue d'identifier les grands problèmes, de dégager les moyens efficaces de les résoudre et l'ordre de priorités des mesures à prendre, et d'évaluer les résultats.

PARTIE III. ACTION AU NIVEAU NATIONAL

Article 8

Tout Membre devra, par voie législative ou réglementaire ou par toute autre méthode conforme aux conditions et à la pratique nationales, et en consultation avec les organisations représentatives des employeurs et des travailleurs intéressés, prendre les mesures nécessaires pour donner effet à l'article 4 ci-dessus.

Article 9

1. Le contrôle de l'application des lois et des prescriptions concernant la sécurité, l'hygiène et le milieu de travail devra être assuré par un système d'inspection approprié et suffisant.

2. Le système de contrôle devra prévoir des sanctions appropriées en cas d'infraction aux lois ou aux prescriptions.

Article 10

Des mesures devront être prises pour fournir des conseils aux employeurs et aux travailleurs afin de les aider à se conformer à leurs obligations légales.

Article 11

Au titre des mesures destinées à donner effet à la politique mentionnée à l'article 4 ci-dessus, l'autorité ou les autorités compétentes devront progressivement assurer les fonctions suivantes:

- a) la détermination, là où la nature et le degré des risques l'exigent, des conditions régissant la conception, la construction et l'aménagement des entreprises, leur mise en exploitation, les transformations importantes devant leur être apportées ou toute modification de leur destination première, ainsi que la sécurité des matériels techniques utilisés au travail et l'application de procédures définies par les autorités compétentes;
- b) la détermination des procédés de travail qui doivent être interdits, limités ou soumis à l'autorisation ou au contrôle de l'autorité ou des autorités compétentes, ainsi que la détermination des substances et des agents auxquels toute exposition doit être interdite, limitée ou soumise à l'autorisation ou au contrôle de l'autorité ou des autorités compétentes; les risques pour la santé qui sont causés par exposition simultanée à plusieurs substances ou agents doivent être pris en considération;
- c) l'établissement et l'application de procédure visant la déclaration des accidents du travail et des cas de maladies professionnelles par les employeurs et, lorsque cela est approprié, par les institutions d'assurances et les autres organismes ou personnes directement intéressés; et l'établissement de statistiques annuelles sur les accidents du travail et les maladies professionnelles;
- d) l'exécution d'enquêtes lorsqu'un accident du travail, un cas de maladie professionnelle ou toute autre atteinte à la santé survenant au cours du travail ou ayant un rapport avec celui-ci paraît refléter des situations graves;
- e) la publication annuelle d'informations sur les mesures prises en application de la politique mentionnée à l'article 4 ci-dessus ainsi que sur les accidents du travail, les cas de maladies professionnelles et les autres atteintes à la santé survenant au cours du travail ou ayant un rapport avec celui-ci;
- f) l'introduction ou le développement, compte tenu des conditions et des possibilités nationales, de systèmes d'investigation des agents chimiques, physiques ou biologiques, du point de vue de leur risque pour la santé des travailleurs.

Article 12

Measures shall be taken, in accordance with national law and practice, with a view to ensuring that those who design, manufacture, import, provide or transfer machinery, equipment or substances for occupational use—

- (a) satisfy themselves that, so far as is reasonably practicable, the machinery, equipment or substance does not entail dangers for the safety and health of those using it correctly;
- (b) make available information concerning the correct installation and use of machinery and equipment and the correct use of substances, and information on hazards of machinery and equipment and dangerous properties of chemical substances and physical and biological agents or products, as well as instructions on how known hazards are to be avoided;
- (c) undertake studies and research or otherwise keep abreast of the scientific and technical knowledge necessary to comply with subparagraphs (a) and (b) of this Article.

Article 13

A worker who has removed himself from a work situation which he has reasonable justification to believe presents an imminent and serious danger to his life or health shall be protected from undue consequences in accordance with national conditions and practice.

Article 14

Measures shall be taken with a view to promoting, in a manner appropriate to national conditions and practice, the inclusion of questions of occupational safety and health and the working environment at all levels of education and training, including higher technical, medical and professional education, in a manner meeting the training needs of all workers.

Article 15

1. With a view to ensuring the coherence of the policy referred to in Article 4 of this Convention and of measures for its application, each Member shall, after consultation at the earliest possible stage with the most representative organisations of employers and workers, and with other bodies as appropriate, make arrangements appropriate to national conditions and practice to ensure the necessary co-ordination between various authorities and bodies called upon to give effect to Parts II and III of this Convention.

2. Whenever circumstances so require and national conditions and practice permit, these arrangements shall include the establishment of a central body.

PART IV. ACTION AT THE LEVEL OF THE UNDERTAKING

Article 16

1. Employers shall be required to ensure that, so far as is reasonably practicable, the workplaces, machinery, equipment and processes under their control are safe and without risk to health.

2. Employers shall be required to ensure that, so far as is reasonably practicable, the chemical, physical and biological substances and agents under their control are without risk to health when the appropriate measures of protection are taken.

Article 12

Des mesures devront être prises conformément à la législation et à la pratique nationales afin que les personnes qui conçoivent, fabriquent, importent, mettent en circulation ou cèdent à un titre quelconque des machines, des matériels ou des substances à usage professionnel :

- a) s'assurent que, dans la mesure où cela est raisonnable et pratiquement réalisable, les machines, les matériels ou les substances en question ne présentent pas de danger pour la sécurité et la santé des personnes qui les utiliseront correctement ;
- b) fournissent des informations concernant l'installation et l'utilisation correcte des machines et des matériels ainsi que l'usage correct des substances, les risques que présentent les machines et les matériels et les caractéristiques dangereuses des substances chimiques, des agents ou produits physiques et biologiques, de même que des instructions sur la manière de se prémunir contre les risques connus ;
- c) procèdent à des études et à des recherches ou se tiennent au courant de toute autre manière de l'évolution des connaissances scientifiques et techniques, pour s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu des alinéas a) et b) ci-dessus.

Article 13

Un travailleur qui s'est retiré d'une situation de travail dont il avait un motif raisonnable de penser qu'elle présentait un péril imminent et grave pour sa vie ou sa santé devra être protégé contre des conséquences injustifiées, conformément aux conditions et à la pratique nationales.

Article 14

Des mesures devront être prises pour encourager, d'une manière conforme aux conditions et à la pratique nationales, l'inclusion des questions de sécurité, d'hygiène et de milieu de travail dans les programmes d'éducation et de formation à tous les niveaux, y compris dans l'enseignement supérieur technique, médical et professionnel, de manière à répondre aux besoins de formation de tous les travailleurs.

Article 15

1. En vue d'assurer la cohérence de la politique mentionnée à l'article 4 ci-dessus et des mesures prises en application de cette politique, tout Membre devra, après consultation, la plus précoce possible, avec les organisations d'employeurs et de travailleurs les plus représentatives, et le cas échéant avec d'autres organismes appropriés, adopter des dispositions conformes aux conditions et à la pratique nationales, visant à assurer la coordination nécessaire entre les diverses autorités et les divers organismes chargés de donner effet aux parties II et III de la convention.

2. Chaque fois que les circonstances l'exigent et que les conditions et la pratique nationales le permettent, ces dispositions devront comporter l'institution d'un organe central.

PARTIE IV. ACTION AU NIVEAU DE L'ENTREPRISE

Article 16

1. Les employeurs devront être tenus de faire en sorte que, dans la mesure où cela est raisonnable et pratiquement réalisable, les lieux de travail, les machines, les matériels et les procédés de travail placés sous leur contrôle ne présentent pas de risque pour la sécurité et la santé des travailleurs.

2. Les employeurs devront être tenus de faire en sorte que, dans la mesure où cela est raisonnable et pratiquement réalisable, les substances et les agents chimiques, physiques et biologiques placés sous leur contrôle ne présentent pas de risque pour la santé lorsqu'une protection appropriée est assurée.

3. Employers shall be required to provide, where necessary, adequate protective clothing and protective equipment to prevent, so far as is reasonably practicable, risk of accidents or of adverse effects on health.

Article 17

Whenever two or more undertakings engage in activities simultaneously at one workplace, they shall collaborate in applying the requirements of this Convention.

Article 18

Employers shall be required to provide, where necessary, for measures to deal with emergencies and accidents, including adequate first-aid arrangements.

Article 19

There shall be arrangements at the level of the undertaking under which—

- (a) workers, in the course of performing their work, co-operate in the fulfilment by their employer of the obligations placed upon him;
- (b) representatives of workers in the undertaking co-operate with the employer in the field of occupational safety and health;
- (c) representatives of workers in an undertaking are given adequate information on measures taken by the employer to secure occupational safety and health and may consult their representative organisations about such information provided they do not disclose commercial secrets;
- (d) workers and their representatives in the undertaking are given appropriate training in occupational safety and health;
- (e) workers or their representatives and, as the case may be, their representative organisations in an undertaking, in accordance with national law and practice, are enabled to enquire into, and are consulted by the employer on, all aspects of occupational safety and health associated with their work; for this purpose technical advisers may, by mutual agreement, be brought in from outside the undertaking;
- (f) a worker reports forthwith to his immediate supervisor any situation which he has reasonable justification to believe presents an imminent and serious danger to his life or health; until the employer has taken remedial action, if necessary, the employer cannot require workers to return to a work situation where there is continuing imminent and serious danger to life or health.

Article 20

Co-operation between management and workers and/or their representatives within the undertaking shall be an essential element of organisational and other measures taken in pursuance of Articles 16 to 19 of this Convention.

Article 21

Occupational safety and health measures shall not involve any expenditure for the workers.

PART V. FINAL PROVISIONS

Article 22

This Convention does not revise any international labour Conventions or Recommendations.

3. Les employeurs seront tenus de fournir, en cas de besoin, des vêtements de protection et un équipement de protection appropriés afin de prévenir, dans la mesure où cela est raisonnable et pratiquement réalisable, les risques d'accidents ou d'effets préjudiciables à la santé.

Article 17

Chaque fois que plusieurs entreprises se livrent simultanément à des activités sur un même lieu de travail, elles devront collaborer en vue d'appliquer les dispositions de la présente convention.

Article 18

Les employeurs devront être tenus de prévoir, en cas de besoin, des mesures permettant de faire face aux situations d'urgence et aux accidents, y compris des moyens suffisants pour l'administration des premiers secours.

Article 19

Des dispositions devront être prises au niveau de l'entreprise aux termes desquelles :

- a) les travailleurs, dans le cadre de leur travail, coopéreront à l'accomplissement des obligations incombant à l'employeur ;
- b) les représentants des travailleurs dans l'entreprise coopéreront avec l'employeur dans le domaine de la sécurité et de l'hygiène du travail ;
- c) les représentants des travailleurs dans l'entreprise recevront une information suffisante concernant les mesures prises par l'employeur pour garantir la sécurité et la santé ; ils pourront consulter leurs organisations représentatives à propos de cette information, à condition de ne pas divulguer de secrets commerciaux ;
- d) les travailleurs et leurs représentants dans l'entreprise recevront une formation appropriée dans le domaine de la sécurité et de l'hygiène du travail ;
- e) les travailleurs ou leurs représentants et, le cas échéant, leurs organisations représentatives dans l'entreprise seront habilités, conformément à la législation et à la pratique nationales, à examiner tous les aspects de la sécurité et de la santé liés à leur travail et seront consultés à leur sujet par l'employeur ; à cette fin, il pourra être fait appel, par accord mutuel, à des conseillers techniques pris en dehors de l'entreprise ;
- f) le travailleur signalera immédiatement à son supérieur hiérarchique direct toute situation dont il a un motif raisonnable de penser qu'elle présente un péril imminent et grave pour sa vie ou sa santé et, jusqu'à ce que l'employeur ait pris des mesures pour y remédier, en cas de besoin, celui-ci ne pourra demander aux travailleurs de reprendre le travail dans une situation où persiste un péril imminent et grave pour la vie ou la santé.

Article 20

La coopération des employeurs et des travailleurs et/ou de leurs représentants dans l'entreprise devra être un élément essentiel des dispositions prises en matière d'organisation et dans d'autres domaines, en application des articles 16 à 19 ci-dessus.

Article 21

Les mesures de sécurité et d'hygiène du travail ne doivent entraîner aucune dépense pour les travailleurs.

PARTIE V. DISPOSITIONS FINALES

Article 22

La présente convention ne porte révision d'aucune convention ou recommandation internationale du travail existante.

Article 23

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 24

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 25

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 26

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 27

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 28

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 29

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides—

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 25 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

Article 23

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 24

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.
2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.
3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 25

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.
2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 26

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.
2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 27

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 28

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 29

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:
 - a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 25 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 30

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Sixty-seventh Session which was held at Geneva and declared closed the twenty-fourth day of June 1981.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this twenty-fifth day of June 1981.

The text of the Convention as here presented is a true copy of the text authenticated by the signatures of the President of the International Labour Conference and of the Director-General of the International Labour Office.

Le texte de la convention présenté ici est une copie exacte du texte authentiqué par les signatures du Président de la Conférence internationale du Travail et du Directeur général du Bureau international du Travail.

Certified true and complete copy,
Copie certifiée conforme et complète,

*for the Director-General of the International Labour Office:
pour le Directeur général du Bureau international du Travail:*

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Perezida n°37/01 ryo ku wa 24/01/2018 ryemeza burundu Amasezerano Mpuzamahanga 155 yerekeranye n'ubuzima n'umutekano by'abakozi n'aho akazi gakorerwa, yemerejwe i Genève, mu Busuwisi n'Inama Nkuru ya mirongo itandatu na karindwi y'Umuryango Mpuzamahanga wita ku Murimo, ku wa 22 Kamena 1981

Seen to be annexed to Presidential Order n°37/01 of 24/01/2018 ratifying Convention 155 concerning occupational safety and health and the working environment, adopted by the International Labour Conference at its sixty-seventh session, Geneva, 22 June 1981

Vu pour être annexé à l'Arrêté Présidentiel n°37/01 du 24/01/2018 ratifiant la Convention 155 concernant la sécurité, la santé des travailleurs et le milieu de travail, adoptée par la Conférence Internationale du Travail à sa soixante-septième session, Genève, 22 juin 1981

Kigali, ku wa **24/01/2018**

Kigali, on **24/01/2018**

Kigali, le **24/01/2018**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
Present of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and Sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°38/01 RYO KU WA 24/01/2018 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO MPUZAMAHANGA 181 YEREKERANYE N'IBIGO BYIGENGA BISHAKIRA ABAKOZI AKAZI, YEMEREJWE I GENÈVE MU BUSUWISI N'INAMA NKURU YA MIRONGO INANI NA GATANU Y'UMURYANGO MPUZAMAHANGA WITA KU MURIMO, KU WA 19 KAMENA 1997

PRESIDENTIAL ORDER N°38/01 OF 24/01/2018 RATIFYING CONVENTION 181 CONCERNING PRIVATE EMPLOYMENT AGENCIES, ADOPTED BY THE INTERANATIONAL LABOUR CONFERENCE AT ITS EIGHTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1997

ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N°38/01 DU 24/01/2018 RATIFIANT LA CONVENTION 181 CONCERNANT LES AGENCES D'EMPLOI PRIVEES, adoptée PAR LA CONFERENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL A SA QUATRE-VINGT-CINQUIEME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1997

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Article One: Ratification

Article premier: Ratification

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°38/01 RYO KU WA 24/01/2018 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO MPUZAMAHANGA 181 YEREKERANYE N'IBIGO BYIGENGA BISHAKIRA ABAKOZI AKAZI, YEMEREJWE I GENÈVE MU BUSUWISI N'INAMA NKURU YA MIRONGO INANI NA GATANU Y'UMURYANGO MPUZAMAHANGA WITA KU MURIMO, KU WA 19 KAMENA 1997

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 167, iya 168 n'iya 176;

Dushingiye ku Itegeko n° 37/2017 ryo ku wa 03/08/2017 ryemera kwemeza burundu Amasezerano Mpuzamahanga n° 181 yerekeranye n'ibigo byigenga bishakira abakozi akazi, yemerejwe i Genève, mu Busuwisi n'Inama Nkuru ya 85 y'Umuryango Mpuzamahanga wita ku Murimo, ku wa 19 Kamena 1997;

Tumaze kubona Amasezerano Mpuzamahanga 181 yerekeranye n'ibigo byigenga bishakira abakozi akazi, yemerejwe i Genève, mu Busuwisi n'Inama Nkuru ya mirongo inani na

PRESIDENTIAL ORDER N°38/01 OF 24/01/2018 RATIFYING CONVENTION 181 CONCERNING PRIVATE EMPLOYMENT AGENCIES, ADOPTED BY THE INTERNATIONAL LABOUR CONFERENCE AT ITS EIGHTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1997

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 167, 168 and 176;

Pursuant to Law n° 37/2017 of 03/08/2017 approving the ratification of Convention 181 concerning private employment agencies, adopted by the International Labour Conference at its eighty-fifth session, Geneva, 19 June 1997;

Considering the Convention 181 concerning private employment agencies, adopted by the International Labour Conference at its eighty-fifth session, Geneva, 19 June 1997;

ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 38/01 DU 24/01/2018 RATIFIANT LA CONVENTION 181 CONCERNANT LES AGENCES D'EMPLOI PRIVEES, adoptée PAR LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL A SA QUATRE-VINGT-CINQUIEME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1997

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 167, 168 et 176;

Vu la Loi n° 37/2017 du 03/08/2017 approuvant la ratification de la Convention 181 concernant les agences d'emploi privées, adoptée par la Conférence Internationale du Travail à sa quatre-vingt-cinquième session, Genève, 19 juin 1997;

Considérant la Convention 181 concernant les agences d'emploi privées, adoptée par la Conférence Internationale du Travail à sa quatre-vingt-cinquième session, Genève, 19

gatanu y'Umuryango Mpuzahanga wita ku Murimo, ku wa 19 Kamena 1997;

juin 1997;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

**HAVE ORDERED AND HEREBY AVONS ARRETE ET ARRETONS:
ORDER:**

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Article One: Ratification

Article premier: Ratification

Amasezerano Mpuzamahanga 181 yerekeranye n'ibigo byigenga bishakira abakozi akazi, yemerejwe i Genève, mu Busuwisi n'Inama Nkuru ya mirongo inani na gatanu y'Umuryango Mpuzahanga wita ku Murimo, ku wa 19 Kamena 1997, ari ku mugereka, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Convention 181 concerning private employment agencies, adopted by the International Labour Conference at its eighty-fifth session, Geneva, 19 June 1997, in Annex, is ratified and becomes fully effective.

La Convention 181 concernant les agences d'emploi privées, adoptée par la Conférence Internationale du Travail à sa quatre-vingt-cinquième session, Genève, 19 juin 1997, en annexe, est ratifiée et sort son plein et entier effet.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga, Ubutwererane n'Umuryango w'Ibihugu by'Afurika y'Iburasirazuba bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Foreign Affairs, Cooperation and East African Community are entrusted with the implementation of this Order.

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Affaires Etrangères, de la Coopération et de la Communauté d'Afrique de l'Est sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 24/01/2018

Kigali, on 24/01/2018

Kigali, le 24/01/2018

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w’Intebe

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w’Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**UMUGEREKA W' ITEKA RYA PEREZIDA
N°38/01 RYO KU WA 24/01/2018 RYEMEZA
BURUNDU AMASEZERANO
MPUZAMAHANGA 181 YEREKERANYE
N'IBIGO BYIGENGA BISHAKIRA
ABAKOZI AKAZI, YEMEREJWE I GENÈVE
MU BUSUWISI N'INAMA NKURU YA
MIRONGO INANI NA GATANU
Y'UMURYANGO MPUZAMAHANGA WITA
KU MURIMO, KU WA 19 KAMENA 1997**

**ANNEX TO PRESIDENTIAL ORDER N°38/01
OF 24/01/2018 RATIFYING CONVENTION
181 CONCERNING PRIVATE
EMPLOYMENT AGENCIES, ADOPTED BY
THE INTERANATIONAL LABOUR
CONFERENCE AT ITS EIGHTY-FIFTH
SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1997**

**ANNEXE A L'ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL
N°38/01 DU 24/01/2018 RATIFIANT LA
CONVENTION 181 CONCERNANT LES
AGENCES D'EMPLOI PRIVEES, adoptée
PAR LA CONFERENCE
INTERNATIONALE DU TRAVAIL A SA
QUATRE-VINGT-CINQUIEME SESSION,
GENÈVE, 19 JUIN 1997**

International Labour Conference Conférence internationale du Travail

CONVENTION 181

CONVENTION CONCERNING PRIVATE EMPLOYMENT AGENCIES
ADOPTED BY THE CONFERENCE AT ITS
EIGHTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1997

CONVENTION 181

CONVENTION CONCERNANT LES AGENCES D'EMPLOI PRIVÉES
ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE À SA
QUATRE-VINGT-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1997

AUTHENTIC TEXT
TEXTE AUTHENTIQUE

Convention 181

CONVENTION CONCERNING PRIVATE EMPLOYMENT AGENCIES

The General Conference of the International Labour Organization,
Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International
Labour Office, and having met in its Eighty-fifth Session on 3 June 1997, and

Noting the provisions of the Fee-Charging Employment Agencies Convention
(Revised), 1949, and

Being aware of the importance of flexibility in the functioning of labour mar-
kets, and

Recalling that the International Labour Conference at its 81st Session, 1994,
held the view that the ILO should proceed to revise the Fee-Charging Em-
ployment Agencies Convention (Revised), 1949, and

Considering the very different environment in which private employment agen-
cies operate, when compared to the conditions prevailing when the above-
mentioned Convention was adopted, and

Recognizing the role which private employment agencies may play in a well-
functioning labour market, and

Recalling the need to protect workers against abuses, and

Recognizing the need to guarantee the right to freedom of association and to
promote collective bargaining and social dialogue as necessary components
of a well-functioning industrial relations system, and

Noting the provisions of the Employment Service Convention, 1948, and

Recalling the provisions of the Forced Labour Convention, 1930, the Freedom
of Association and the Protection of the Right to Organise Convention,
1948, the Right to Organise and Collective Bargaining Convention, 1949,
the Discrimination (Employment and Occupation) Convention, 1958, the
Employment Policy Convention, 1964, the Minimum Age Convention,
1973, the Employment Promotion and Protection against Unemployment
Convention, 1988, and the provisions relating to recruitment and placement
in the Migration for Employment Convention (Revised), 1949, and the Mi-
grant Workers (Supplementary Provisions) Convention, 1975, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the revi-
sion of the Fee-Charging Employment Agencies Convention (Revised),
1949, which is the fourth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international
Convention;

adopts, this nineteenth day of June of the year one thousand nine hundred and ninety-
seven, the following Convention, which may be cited as the Private Employment
Agencies Convention, 1997.

Article I

1. For the purpose of this Convention the term "private employment agency"
means any natural or legal person, independent of the public authorities, which pro-
vides one or more of the following labour market services:
- (a) services for matching offers of and applications for employment, without the
private employment agency becoming a party to the employment relationships
which may arise therefrom;
 - (b) services consisting of employing workers with a view to making them available
to a third party, who may be a natural or legal person (referred to below as a
"user enterprise") which assigns their tasks and supervises the execution of
these tasks;
 - (c) other services relating to jobseeking, determined by the competent authority
after consulting the most representative employers' and workers' organizations,
such as the provision of information, that do not set out to match specific offers
of and applications for employment.

Convention 181

CONVENTION CONCERNANT LES AGENCES D'EMPLOI PRIVÉES

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 3 juin 1997, en sa quatre-vingt-cinquième session;

Notant les dispositions de la convention sur les bureaux de placement payants (révisée), 1949;

Consciente de l'importance de la flexibilité dans le fonctionnement des marchés du travail;

Rappelant que la Conférence internationale du Travail lors de sa 81^e session, 1994, a estimé que l'Organisation internationale du Travail devait procéder à la révision de la convention sur les bureaux de placement payants (révisée), 1949;

Considérant le contexte très différent dans lequel les agences d'emploi privées opèrent, par rapport aux conditions qui prévalaient lors de l'adoption de la convention susmentionnée;

Reconnaissant le rôle que les agences d'emploi privées peuvent jouer dans le bon fonctionnement du marché du travail;

Rappelant la nécessité de protéger les travailleurs contre les abus;

Reconnaissant la nécessité de garantir la liberté syndicale et de promouvoir la négociation collective et le dialogue social, en tant qu'éléments indispensables des bonnes relations professionnelles;

Notant les dispositions de la convention sur le service de l'emploi, 1948;

Rappelant les dispositions de la convention sur le travail forcé, 1930, de la convention sur la liberté syndicale et la protection du droit syndical, 1948, de la convention sur le droit d'organisation et de négociation collective, 1949, de la convention concernant la discrimination (emploi et profession), 1958, de la convention sur la politique de l'emploi, 1964, de la convention sur l'âge minimum, 1973, de la convention sur la promotion de l'emploi et la protection contre le chômage, 1988, ainsi que les dispositions relatives au recrutement et au placement de la convention sur les travailleurs migrants (révisée), 1949, et celles de la convention sur les travailleurs migrants (dispositions complémentaires), 1975;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la révision de la convention sur les bureaux de placement payants (révisée), 1949, question qui constitue le quatrième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce dix-neuvième jour de juin mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur les agences d'emploi privées, 1997:

Article 1

1. Aux fins de la présente convention, l'expression «agence d'emploi privée» désigne toute personne physique ou morale, indépendante des autorités publiques, qui fournit un ou plusieurs des services suivants se rapportant au marché du travail:
- a) des services visant à rapprocher offres et demandes d'emploi, sans que l'agence d'emploi privée ne devienne partie aux relations de travail susceptibles d'en découler;
 - b) des services consistant à employer des travailleurs dans le but de les mettre à la disposition d'une tierce personne physique ou morale (ci-après désignée comme «l'entreprise utilisatrice»), qui fixe leurs tâches et en supervise l'exécution;
 - c) d'autres services ayant trait à la recherche d'emplois, qui seront déterminés par l'autorité compétente après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs les plus représentatives, tels que la fourniture d'informations, sans pour autant viser à rapprocher une offre et une demande spécifiques.

2. For the purpose of this Convention, the term "workers" includes jobseekers.
3. For the purpose of this Convention, the term "processing of personal data of workers" means the collection, storage, combination, communication or any other use of information related to an identified or identifiable worker.

Article 2

1. This Convention applies to all private employment agencies.
2. This Convention applies to all categories of workers and all branches of economic activity. It does not apply to the recruitment and placement of seafarers.
3. One purpose of this Convention is to allow the operation of private employment agencies as well as the protection of the workers using their services, within the framework of its provisions.
4. After consulting the most representative organizations of employers and workers concerned, a Member may:
 - (a) prohibit, under specific circumstances, private employment agencies from operating in respect of certain categories of workers or branches of economic activity in the provision of one or more of the services referred to in Article 1, paragraph 1;
 - (b) exclude, under specific circumstances, workers in certain branches of economic activity, or parts thereof, from the scope of the Convention or from certain of its provisions, provided that adequate protection is otherwise assured for the workers concerned.
5. A Member which ratifies this Convention shall specify, in its reports under article 22 of the Constitution of the International Labour Organization, any prohibition or exclusion of which it avails itself under paragraph 4 above, and give the reasons therefor.

Article 3

1. The legal status of private employment agencies shall be determined in accordance with national law and practice, and after consulting the most representative organizations of employers and workers.
2. A Member shall determine the conditions governing the operation of private employment agencies in accordance with a system of licensing or certification, except where they are otherwise regulated or determined by appropriate national law and practice.

Article 4

Measures shall be taken to ensure that the workers recruited by private employment agencies providing the services referred to in Article 1 are not denied the right to freedom of association and the right to bargain collectively.

Article 5

1. In order to promote equality of opportunity and treatment in access to employment and to particular occupations, a Member shall ensure that private employment agencies treat workers without discrimination on the basis of race, colour, sex, religion, political opinion, national extraction, social origin, or any other form of discrimination covered by national law and practice, such as age or disability.
2. Paragraph 1 of this Article shall not be implemented in such a way as to prevent private employment agencies from providing special services or targeted programmes designed to assist the most disadvantaged workers in their jobseeking activities.

2. Aux fins de la présente convention, l'expression «travailleurs» comprend les demandeurs d'emploi.

3. Aux fins de la présente convention, l'expression «traitement des données personnelles concernant les travailleurs» désigne la collecte, le stockage, la combinaison et la communication des données personnelles ou tout autre usage qui pourrait être fait de toute information concernant un travailleur identifié ou identifiable.

Article 2

1. La présente convention s'applique à toutes les agences d'emploi privées.

2. La présente convention s'applique à toutes les catégories de travailleurs et à toutes les branches d'activité économique. Elle ne s'applique pas au recrutement et au placement des gens de mer.

3. La présente convention a, au nombre de ses objectifs, celui de permettre aux agences d'emploi privées d'opérer et celui de protéger, dans le cadre de ses dispositions, les travailleurs ayant recours à leurs services.

4. Après avoir consulté les organisations les plus représentatives d'employeurs et de travailleurs intéressés, un Membre peut:

- a) interdire, dans des circonstances particulières, aux agences d'emploi privées d'opérer à l'égard de certaines catégories de travailleurs ou dans certaines branches d'activité économique pour fournir un ou plusieurs des services visés à l'article 1, paragraphe 1;
- b) exclure, dans des circonstances particulières, les travailleurs de certaines branches d'activité économique, ou de parties de celles-ci, du champ d'application de la convention, ou de certaines de ses dispositions, pour autant que les travailleurs intéressés jouissent à un autre titre d'une protection adéquate.

5. Tout Membre qui ratifie la convention doit indiquer dans ses rapports, en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, les interdictions ou exclusions éventuelles dont il se prévaut en vertu du paragraphe 4 ci-dessus et en donner les raisons.

Article 3

1. Le statut juridique des agences d'emploi privées sera déterminé conformément à la législation et la pratique nationales et après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs les plus représentatives.

2. Tout Membre doit, par le moyen d'un système d'attribution de licence ou d'agrément, déterminer les conditions d'exercice par les agences d'emploi privées de leurs activités, sauf lorsque lesdites conditions sont réglées, d'une autre manière, par la législation et la pratique nationales.

Article 4

Des mesures doivent être prises afin de veiller à ce que les travailleurs recrutés par les agences d'emploi privées fournissant les services mentionnés à l'article 1 ne soient pas privés de leur droit à la liberté syndicale et à la négociation collective.

Article 5

1. Afin de promouvoir l'égalité de chances et de traitement en matière d'accès à l'emploi et aux différentes professions, tout Membre doit veiller à ce que les agences d'emploi privées ne fassent pas subir aux travailleurs de discrimination fondée sur la race, la couleur, le sexe, la religion, l'opinion politique, l'ascendance nationale, l'origine sociale, ou toute autre forme de discrimination visée par la législation et la pratique nationales, telle que l'âge ou le handicap.

2. Rien dans la mise en œuvre du paragraphe 1 ci-dessus n'est censé empêcher les agences d'emploi privées de fournir des services spécifiques ou de réaliser des programmes spécialement conçus pour aider les travailleurs les plus défavorisés dans leurs activités de recherche d'emploi.

Article 6

The processing of personal data of workers by private employment agencies shall be:

- (a) done in a manner that protects this data and ensures respect for workers' privacy in accordance with national law and practice;
- (b) limited to matters related to the qualifications and professional experience of the workers concerned and any other directly relevant information.

Article 7

1. Private employment agencies shall not charge directly or indirectly, in whole or in part, any fees or costs to workers.

2. In the interest of the workers concerned, and after consulting the most representative organizations of employers and workers, the competent authority may authorize exceptions to the provisions of paragraph 1 above in respect of certain categories of workers, as well as specified types of services provided by private employment agencies.

3. A Member which has authorized exceptions under paragraph 2 above shall, in its reports under article 22 of the Constitution of the International Labour Organization, provide information on such exceptions and give the reasons therefor.

Article 8

1. A Member shall, after consulting the most representative organizations of employers and workers, adopt all necessary and appropriate measures, both within its jurisdiction and, where appropriate, in collaboration with other Members, to provide adequate protection for and prevent abuses of migrant workers recruited or placed in its territory by private employment agencies. These shall include laws or regulations which provide for penalties, including prohibition of those private employment agencies which engage in fraudulent practices and abuses.

2. Where workers are recruited in one country for work in another, the Members concerned shall consider concluding bilateral agreements to prevent abuses and fraudulent practices in recruitment, placement and employment.

Article 9

A Member shall take measures to ensure that child labour is not used or supplied by private employment agencies.

Article 10

The competent authority shall ensure that adequate machinery and procedures, involving as appropriate the most representative employers' and workers' organizations, exist for the investigation of complaints, alleged abuses and fraudulent practices concerning the activities of private employment agencies.

Article 11

A Member shall, in accordance with national law and practice, take the necessary measures to ensure adequate protection for the workers employed by private employment agencies as described in Article 1, paragraph 1(b) above, in relation to:

- (a) freedom of association;
- (b) collective bargaining;
- (c) minimum wages;
- (d) working time and other working conditions;
- (e) statutory social security benefits;

Article 6

Le traitement des données personnelles concernant les travailleurs par les agences d'emploi privées doit:

- a) être effectué dans des conditions qui protègent lesdites données et respectent la vie privée des travailleurs, conformément à la législation et à la pratique nationales;
- b) être limité aux questions portant sur les qualifications et l'expérience professionnelle des travailleurs concernés et à toute autre information directement pertinente.

Article 7

1. Les agences d'emploi privées ne doivent mettre à la charge des travailleurs, de manière directe ou indirecte, en totalité ou en partie, ni honoraires ni autres frais.

2. Dans l'intérêt des travailleurs concernés, l'autorité compétente peut, après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs les plus représentatives, autoriser des dérogations aux dispositions du paragraphe 1 ci-dessus pour certaines catégories de travailleurs et pour des services spécifiquement identifiés, fournis par les agences d'emploi privées.

3. Tout Membre qui aura autorisé des dérogations en vertu du paragraphe 2 ci-dessus devra, dans ses rapports au titre de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, fournir des informations sur ces dérogations et en donner les raisons.

Article 8

1. Tout Membre doit, après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs les plus représentatives, prendre toutes les mesures nécessaires et appropriées, dans les limites de sa juridiction et, le cas échéant, en collaboration avec d'autres Membres, pour faire en sorte que les travailleurs migrants recrutés ou placés sur son territoire par des agences d'emploi privées bénéficient d'une protection adéquate, et pour empêcher que des abus ne soient commis à leur encontre. Ces mesures doivent comprendre des lois ou règlements prévoyant des sanctions, y compris l'interdiction des agences d'emploi privées qui se livrent à des abus et des pratiques frauduleuses.

2. Lorsque des travailleurs sont recrutés dans un pays pour travailler dans un autre, les Membres intéressés doivent envisager de conclure des accords bilatéraux pour prévenir les abus et les pratiques frauduleuses en matière de recrutement, de placement et d'emploi.

Article 9

Tout Membre doit prendre des mesures pour s'assurer que le travail des enfants ne soit ni utilisé ni fourni par des agences d'emploi privées.

Article 10

L'autorité compétente doit veiller à ce qu'il existe des mécanismes et des procédures appropriés associant, le cas échéant, les organisations d'employeurs et de travailleurs les plus représentatives, aux fins d'instruire les plaintes et d'examiner les allégations d'abus et de pratiques frauduleuses, concernant les activités des agences d'emploi privées.

Article 11

Tout Membre doit prendre les mesures nécessaires, conformément à la législation et la pratique nationales, pour garantir une protection adéquate aux travailleurs employés par les agences d'emploi privées, visées au paragraphe 1 b) de l'article 1 en matière de:

- a) liberté syndicale;
- b) négociation collective;
- c) salaires minima;
- d) horaires, durée du travail et autres conditions de travail;
- e) prestations légales de sécurité sociale;

- (f) access to training;
- (g) occupational safety and health;
- (h) compensation in case of occupational accidents or diseases;
- (i) compensation in case of insolvency and protection of workers' claims;
- (j) maternity protection and benefits, and parental protection and benefits.

Article 12

A Member shall determine and allocate, in accordance with national law and practice, the respective responsibilities of private employment agencies providing the services referred to in paragraph 1(b) of Article 1 and of user enterprises in relation to:

- (a) collective bargaining;
- (b) minimum wages;
- (c) working time and other working conditions;
- (d) statutory social security benefits;
- (e) access to training;
- (f) protection in the field of occupational safety and health;
- (g) compensation in case of occupational accidents or diseases;
- (h) compensation in case of insolvency and protection of workers' claims;
- (i) maternity protection and benefits, and parental protection and benefits.

Article 13

1. A Member shall, in accordance with national law and practice and after consulting the most representative organizations of employers and workers, formulate, establish and periodically review conditions to promote cooperation between the public employment service and private employment agencies.

2. The conditions referred to in paragraph 1 above shall be based on the principle that the public authorities retain final authority for:

- (a) formulating labour market policy;
- (b) utilizing or controlling the use of public funds earmarked for the implementation of that policy.

3. Private employment agencies shall, at intervals to be determined by the competent authority, provide to that authority the information required by it, with due regard to the confidential nature of such information:

- (a) to allow the competent authority to be aware of the structure and activities of private employment agencies in accordance with national conditions and practices;
- (b) for statistical purposes.

4. The competent authority shall compile and, at regular intervals, make this information publicly available.

Article 14

1. The provisions of this Convention shall be applied by means of laws or regulations or by any other means consistent with national practice, such as court decisions, arbitration awards or collective agreements.

2. Supervision of the implementation of provisions to give effect to this Convention shall be ensured by the labour inspection service or other competent public authorities.

3. Adequate remedies, including penalties where appropriate, shall be provided for and effectively applied in case of violations of this Convention.

- f) accès à la formation;
- g) sécurité et santé au travail;
- h) réparation en cas d'accident du travail ou de maladie professionnelle;
- i) indemnisation en cas d'insolvabilité et protection des créances des travailleurs;
- j) protection et prestations de maternité, protection et prestations parentales.

Article 12

Tout Membre doit déterminer et répartir, conformément à la législation et la pratique nationales, les responsabilités respectives des agences d'emploi privées fournissant les services visés au paragraphe 1 b) de l'article 1 et des entreprises utilisatrices en matière de:

- a) négociation collective;
- b) salaires minima;
- c) horaires, durée du travail et autres conditions de travail;
- d) prestations légales de sécurité sociale;
- e) accès à la formation;
- f) protection dans le domaine de la sécurité et de la santé au travail;
- g) réparation en cas d'accident du travail ou de maladie professionnelle;
- h) indemnisation en cas d'insolvabilité et protection des créances des travailleurs;
- i) protection et prestations de maternité, protection et prestations parentales.

Article 13

1. Tout Membre doit, conformément à la législation et à la pratique nationales et après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs les plus représentatives, définir, établir et revoir régulièrement les conditions propres à promouvoir la coopération entre le service public de l'emploi et les agences d'emploi privées.

2. Les conditions mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus doivent procéder du principe que les autorités publiques conservent la compétence pour décider en dernier ressort de:

- a) la formulation d'une politique du marché du travail;
- b) l'utilisation et du contrôle de l'utilisation des fonds publics destinés à la mise en œuvre de cette politique.

3. Les agences d'emploi privées doivent, à des intervalles déterminés par les autorités compétentes, fournir à celles-ci telles informations qu'elles pourront demander, en tenant dûment compte de leur caractère confidentiel:

- a) afin de permettre aux autorités compétentes de connaître la structure et les activités des agences d'emploi privées, conformément aux conditions et aux pratiques nationales;
- b) à des fins statistiques.

4. L'autorité compétente doit compiler et, à intervalles réguliers, mettre ces informations à la disposition du public.

Article 14

1. Les dispositions de la présente convention doivent être appliquées par voie de législation ou par tous autres moyens conformes à la pratique nationale, tels que décisions de justice, sentences arbitrales ou conventions collectives.

2. Le contrôle de l'application des dispositions visant à donner effet à la présente convention sera assuré par l'inspection du travail ou d'autres autorités publiques compétentes.

3. Des mesures correctives appropriées, y compris des sanctions s'il y a lieu, doivent être prévues en cas d'infraction aux dispositions de cette convention et être effectivement appliquées.

Article 15

This Convention does not affect more favourable provisions applicable under other international labour Conventions to workers recruited, placed or employed by private employment agencies.

Article 16

This Convention revises the Fee-Charging Employment Agencies Convention (Revised), 1949, and the Fee-Charging Employment Agencies Convention, 1933.

Article 17

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 18

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organization whose ratifications have been registered with the Director-General of the International Labour Office.

2. It shall come into force 12 months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member 12 months after the date on which its ratification has been registered.

Article 19

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 20

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organization of the registration of all ratifications and acts of denunciation communicated by the Members of the Organization.

2. When notifying the Members of the Organization of the registration of the second ratification, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organization to the date upon which the Convention shall come into force.

Article 21

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations, for registration in accordance with article 102 of the Charter of the United Nations, full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by the Director-General in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 22

At such times as it may consider necessary, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 15

La présente convention n'affecte pas les dispositions plus favorables applicables en vertu d'autres conventions internationales du travail aux travailleurs recrutés, placés ou employés par les agences d'emploi privées.

Article 16

La présente convention révisé la convention sur les bureaux de placement payants (révisée), 1949, et la convention sur les bureaux de placement payants, 1933.

Article 17

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 18

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général du Bureau international du Travail.
2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.
3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 19

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.
2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 20

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et de tous actes de dénonciation qui lui seront communiqués par les Membres de l'Organisation.
2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 21

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 22

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 23

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides –

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 19 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force, this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 24

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

Article 23

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 19 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;
- b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Article 24

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organization during its Eighty-fifth Session which was held at Geneva and declared closed the 19 June 1997.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this twentieth day of June 1997.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa quatre-vingt-cinquième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 19 juin 1997.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce vingtième jour de juin 1997:

*The President of the Conference,
La Présidente de la Conférence,*
OLGA KELTOSOVÁ

*The Director-General of the International Labour Office,
Le Directeur général du Bureau international du Travail,*
MICHEL HANSENNE

Certified true and complete copy.
For the Director-General
of the International Labour Office:

Georges POLITAKIS
Legal Adviser
of the International Labour Office

The text of the Convention as here presented is a true copy of the text authenticated by the signatures of the President of the International Labour Conference and of the Director-General of the International Labour Office.

Le texte de la convention présentée ici est une copie exacte du texte authentiqué par les signatures de la Présidente de la Conférence internationale du Travail et du Directeur général du Bureau international du Travail.

Certified true and complete copy,
Copie certifiée conforme et complète.

*For the Director-General of the International Labour Office:
Pour le Directeur général du Bureau international du Travail:*

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Perezida n°38/01ryo ku wa 24/01/2018 ryemeza burundu Amasezerano Mpuzamahanga 181 yerekeranye n'ibigo byigenga bishakira abakozi akazi, yemerejwe i Genève, mu Busuwisi n'Inama Nkuru ya mirongo inani na gatanu y'Umuryango Mpuzamahanga wita ku Murimo, ku wa 19 Kamena 1997

Seen to be annexed to Presidential Order n°38/01of 24/01/2018 ratifying Convention 181 concerning private employment agencies, adopted by the International Labour Conference at its eighty-fifth session, Geneva, 19 June 1997

Vu pour être annexé à l'Arrêté Présidentiel n°38/01du 24/01/2018 ratifiant la Convention 181 concernant les agences d'emploi privées, adoptée par la Conférence Internationale du Travail à sa quatre-vingt-cinquième session, Genève, 19 juin 1997

Kigali, ku wa 24/01/2018

Kigali, on 24/01/2018

Kigali, le 24/01/2018

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
Present of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and Sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°39/01 RYO KU WA 24/01/2018 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO MPUZAMAHANGA 187 YEREKERANYE NO GUTEZA IMBERE IBYEREKEYE UBUZIMA N'UMUTEKANO KU KAZI, YEMEREJWE I GENÈVE MU BUSUWISI N'INAMA NKURU YA MIRONGO ICYENDA NA GATANU Y'UMURYANGO MPUZAHANGA WITA KU MURIMO, KU WA 15 KAMENA 2006

PRESIDENTIAL ORDER N°39/01 OF 24/01/2018 RATIFYING CONVENTION 187 CONCERNING THE PROMOTIONAL FRAMEWORK FOR OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH, ADOPTED BY THE INTERNATIONAL LABOUR CONFERENCE AT ITS NINETY-FIFTH SESSION, GENEVA, 15 JUNE 2006

ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N°39/01 DU 24/01/2018 RATIFIANT LA CONVENTION 187 CONCERNANT LE CADRE PROMOTIONNEL POUR LA SECURITE ET LA SANTE AU TRAVAIL, adoptée PAR LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL A SA QUATRE-VINGT-QUINZIEME SESSION, GENÈVE, 15 JUIN 2006

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Article One: Ratification

Article premier: Ratification

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°39/01 RYO KU WA 24/01/2018 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO MPUZAMAHANGA 187 YEREKERANYE NO GUTEZA IMBERE IBYEREKEYE UBUZIMA N'UMUTEKANO KU KAZI, YEMEREJWE I GENÈVE MU BUSUWISI N'INAMA NKURU YA MIRONGO ICYENDA NA GATANU Y'UMURYANGO MPUZAMAHANGA WITA KU MURIMO, KU WA 15 KAMENA 2006

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavugururwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 167, iya 168 n'iya 176;

Dushingiye ku Itegeko n° 38/2017 ryo ku wa 03/08/2017 ryemera kwemeza burundu Amasezerano Mpuzamahanga n° 187 yerekeranye no guteza imbere ibyerekeye ubuzima n'umutekano ku kazi, yemerejwe i Genève, mu Busuwisi n'Inama Nkuru ya 95 y'Umuryango Mpuzamahanga wita ku Murimo, ku wa 15 Kamena 2006;

Tumaze kubona Amasezerano Mpuzamahanga 187 yerekeranye no guteza imbere ibyerekeye ubuzima n'umutekano ku kazi, yemerejwe i

PRESIDENTIAL ORDER N°39/01 OF 24/01/2018 RATIFYING CONVENTION 187 CONCERNING THE PROMOTIONAL FRAMEWORK FOR OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH, ADOPTED BY THE INTERNATIONAL LABOUR CONFERENCE AT ITS NINETY-FIFTH SESSION, GENEVA, 15 JUNE 2006

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 167, 168 and 176;

Pursuant to Law n° 38/2017 of 03/08/2017 approving the ratification of Convention 187 concerning the promotional framework for occupational safety and health, adopted by the International Labour Conference at its ninety-fifth session, Geneva, 15 June 2006;

Considering the Convention 187 concerning the promotional framework for occupational safety and health, adopted by the International

ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 39/01 DU 24/01/2018 RATIFIANT LA CONVENTION 187 CONCERNANT LE CADRE PROMOTIONNEL POUR LA SECURITE ET LA SANTE AU TRAVAIL, adoptée PAR LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL A SA QUATRE-VINGT-QUINZIÈME SESSION, GENÈVE, 15 JUIN 2006

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 167, 168 et 176;

Vu la Loi n° 38/2017 du 03/08/2017 approuvant la ratification de la Convention 187 concernant le cadre promotionnel pour la sécurité et la santé au travail, adoptée par la Conférence Internationale du Travail à sa quatre-vingt-quinzième session, Genève, 15 juin 2006;

Considérant la Convention 187 concernant le cadre promotionnel pour la sécurité et la santé au travail, adoptée par la Conférence

Genève mu Busuwisi n’Inama Nkuru ya mironko icyenda na gatanu y’Umuryango Mpuzamahanga wita ku Murimo, ku wa 15 Kamena 2006;

Labour Conference at its ninety-fifth session, Geneva, 15 June 2006;

International du Travail à sa quatre-vingt-quinzième session, Genève, 15 juin 2006;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Article One: Ratification

Article premier: Ratification

Amasezerano mpuzamahanga 187 yerekeranye no guteza imbere ibyerekeye ubuzima n’umutekano ku kazi, yemerejwe i Genève, mu Busuwisi n’Inama Nkuru ya mironko icyenda na gatanu y’Umuryango Mpuzamahanga wita ku Murimo, ku wa 15 Kamena 2006, ari ku mugereka, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Convention 187 concerning the promotional framework for occupational safety and health, adopted by the International Labour Conference at its ninety- fifth session, Geneva, 15 June 2006, in Annex, is ratified and becomes fully effective.

La Convention 187 concernant le cadre promotionnel pour la sécurité et la santé au travail, adoptée par la Conférence Internationale du Travail à sa quatre-vingt-quinzième session, Genève, 15 juin 2006, en annexe, est ratifiée et sort son plein et entier effet.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté

Minisitiri w’Intebe, Minisitiri w’Abakozi ba Leta n’Umurimo, Minisitiri w’Ububanyi n’Amahanga, Ubutwererane n’Umuryango w’Ibihugu by’Afurika y’Iburasirazuba bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Foreign Affairs, Cooperation and East African Community are entrusted with the implementation of this Order.

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Affaires Etrangères, de la Coopération et de la Communauté d’Afrique de l’Est sont chargés de l’exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni

This Order comes into force on the date of its

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa

ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 24/01/2018

publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 24/01/2018

publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 24/01/2018

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**UMUGEREKA W'ITEKA RYA PEREZIDA
N°39/01 RYO KU WA 24/01/2018 RYEMEZA
BURUNDU AMASEZERANO
MPUZAMAHANGA 187 YEREKERANYE
NO GUTEZA IMBERE IBYEREKEYE
UBUZIMA N'UMUTEKANO KU KAZI,
YEMEREJWE I GENÈVE MU BUSUWISI
N'INAMA NKURU YA MIRONGO ICYENDA
NA GATANU Y'UMURYANGO
MPUZAHANGA WITA KU MURIMO, KU
WA 15 KAMENA 2006**

**ANNEX TO PRESIDENTIAL ORDER N°39/01
OF 24/01/2018 RATIFYING CONVENTION 187
CONCERNING THE PROMOTIONAL
FRAMEWORK FOR OCCUPATIONAL
SAFETY AND HEALTH, ADOPTED BY THE
INTERNATIONAL LABOUR CONFERENCE
AT ITS NINETY-FIFTH SESSION, GENEVA,
15 JUNE 2006**

**ANNEXE A L'ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL
N°39/01 DU 24/01/2018 RATIFIANT LA
CONVENTION 187 CONCERNANT LE
CADRE PROMOTIONNEL POUR LA
SECURITE ET LA SANTE AU TRAVAIL,
adoptée PAR LA CONFÉRENCE
INTERNATIONALE DU TRAVAIL A SA
QUATRE-VINGT-QUINZIEME SESSION,
GENÈVE, 15 JUIN 2006**

International Labour Conference Conférence internationale du Travail

CONVENTION 187

CONVENTION CONCERNING THE PROMOTIONAL
FRAMEWORK FOR OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH,
ADOPTED BY THE CONFERENCE
AT ITS NINETY-FIFTH SESSION,
GENEVA, 15 JUNE 2006

CONVENTION 187

CONVENTION CONCERNANT LE CADRE
PROMOTIONNEL POUR LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ AU TRAVAIL,
ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE
À SA QUATRE-VINGT-QUINZIÈME SESSION,
GENÈVE, 15 JUIN 2006

AUTHENTIC TEXT
TEXTE AUTHENTIQUE

Convention 187

**CONVENTION CONCERNING
THE PROMOTIONAL FRAMEWORK FOR OCCUPATIONAL
SAFETY AND HEALTH**

- The General Conference of the International Labour Organization,
Having been convened at Geneva by the Governing Body of the
International Labour Office, and having met in its Ninety-fifth
Session on 31 May 2006,
Recognizing the global magnitude of occupational injuries, diseases
and deaths, and the need for further action to reduce them, and
Recalling that the protection of workers against sickness, disease and
injury arising out of employment is among the objectives of the
International Labour Organization as set out in its Constitution,
and
Recognizing that occupational injuries, diseases and deaths have a
negative effect on productivity and on economic and social
development, and
Noting paragraph III(g) of the Declaration of Philadelphia, which
provides that the International Labour Organization has the
solemn obligation to further among the nations of the world
programmes which will achieve adequate protection for the life
and health of workers in all occupations, and
Mindful of the ILO Declaration on Fundamental Principles and Rights
at Work and its Follow-Up, 1998, and
Noting the Occupational Safety and Health Convention, 1981 (No.
155), the Occupational Safety and Health Recommendation, 1981
(No. 164), and other instruments of the International Labour
Organization relevant to the promotional framework for
occupational safety and health, and
Recalling that the promotion of occupational safety and health is part
of the International Labour Organization's agenda of decent work
for all, and
Recalling the Conclusions concerning ILO standards-related activities
in the area of occupational safety and health — a global strategy,
adopted by the International Labour Conference at its 91st
Session (2003), in particular relating to ensuring that priority be
given to occupational safety and health in national agendas, and
Stressing the importance of the continuous promotion of a national
preventative safety and health culture, and
Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to
occupational safety and health, which is the fourth item on the
agenda of the session, and

Convention 187

**CONVENTION CONCERNANT
LE CADRE PROMOTIONNEL POUR LA SÉCURITÉ
ET LA SANTÉ AU TRAVAIL**

- La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,
Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau
international du Travail, et s'y étant réunie le 31 mai 2006, en sa
quatre-vingt-quinzième session;
- Reconnaissant l'ampleur à l'échelle mondiale des lésions et maladies
professionnelles et des décès imputables au travail et la nécessité
de poursuivre l'action pour les réduire;
- Rappelant que la protection des travailleurs contre les maladies
générales ou professionnelles et les accidents résultant du travail
figure parmi les buts de l'Organisation internationale du Travail
tels qu'énoncés dans sa Constitution;
- Reconnaissant que les lésions et maladies professionnelles et les décès
imputables au travail nuisent à la productivité et au
développement économique et social;
- Notant le paragraphe III g) de la Déclaration de Philadelphie, qui
prévoit que l'Organisation internationale du Travail a l'obligation
solennelle de seconder la mise en œuvre, parmi les différentes
nations du monde, de programmes propres à réaliser une
protection adéquate de la vie et de la santé des travailleurs dans
toutes les occupations;
- Guidant à l'esprit la Déclaration de l'OIT relative aux principes et
droits fondamentaux au travail et son suivi, 1998;
- Notant la convention (n° 155) sur la sécurité et la santé des travailleurs,
1981, et la recommandation (n° 164) sur la sécurité et la santé des
travailleurs, 1981, et les autres instruments de l'Organisation
internationale du Travail pertinents pour le cadre promotionnel
pour la sécurité et la santé au travail;
- Rappelant que la promotion de la sécurité et de la santé au travail est
un élément du programme de l'Organisation internationale du
Travail pour un travail décent pour tous;
- Rappelant les conclusions concernant les activités normatives de l'OIT
dans le domaine de la sécurité et de la santé au travail – une
stratégie globale, adoptées par la Conférence internationale du
Travail à sa 91^e session (2003), en particulier en ce qui concerne le
but de veiller à ce que la sécurité et la santé au travail bénéficient
d'une priorité au niveau national;
- Soulignant l'importance de promouvoir de façon continue une culture
de prévention nationale en matière de sécurité et de santé;
- Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la
sécurité et la santé au travail, question qui constitue le quatrième
point à l'ordre du jour de la session;

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention;

adopts this fifteenth day of June of the year two thousand and six the following Convention, which may be cited as the Promotional Framework for Occupational Safety and Health Convention, 2006.

I. DEFINITIONS

Article 1

For the purpose of this Convention:

- (a) the term "national policy" refers to the national policy on occupational safety and health and the working environment developed in accordance with the principles of Article 4 of the Occupational Safety and Health Convention, 1981 (No. 155);
- (b) the term "national system for occupational safety and health" or "national system" refers to the infrastructure which provides the main framework for implementing the national policy and national programmes on occupational safety and health;
- (c) the term "national programme on occupational safety and health" or "national programme" refers to any national programme that includes objectives to be achieved in a predetermined time frame, priorities and means of action formulated to improve occupational safety and health, and means to assess progress;
- (d) the term "a national preventative safety and health culture" refers to a culture in which the right to a safe and healthy working environment is respected at all levels, where government, employers and workers actively participate in securing a safe and healthy working environment through a system of defined rights, responsibilities and duties, and where the principle of prevention is accorded the highest priority.

II. OBJECTIVE

Article 2

1. Each Member which ratifies this Convention shall promote continuous improvement of occupational safety and health to prevent occupational injuries, diseases and deaths, by the development, in consultation with the most representative organizations of employers and workers, of a national policy, national system and national programme.

2. Each Member shall take active steps towards achieving progressively a safe and healthy working environment through a national system and national programmes on occupational safety and health by

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce quinzième jour de juin deux mille six, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur le cadre promotionnel pour la sécurité et la santé au travail, 2006.

I. DÉFINITIONS

Article 1

Aux fins de la présente convention:

- a) l'expression «politique nationale» désigne la politique nationale relative à la sécurité et la santé au travail et au milieu de travail définie conformément aux principes de l'article 4 de la convention (n° 155) sur la sécurité et la santé des travailleurs, 1981;
- b) l'expression «système national de sécurité et de santé au travail» ou «système national» désigne l'infrastructure qui constitue le cadre principal pour la mise en œuvre de la politique nationale et des programmes nationaux de sécurité et de santé au travail;
- c) l'expression «programme national de sécurité et de santé au travail» ou «programme national» désigne tout programme national qui inclut des objectifs à réaliser selon un calendrier prédéterminé, des priorités et des moyens d'action établis en vue d'améliorer la sécurité et la santé au travail ainsi que des moyens permettant d'évaluer les progrès;
- d) l'expression «culture de prévention nationale en matière de sécurité et de santé» désigne une culture où le droit à un milieu de travail sûr et salubre est respecté à tous les niveaux, où le gouvernement, les employeurs et les travailleurs s'emploient activement à assurer un milieu de travail sûr et salubre au moyen d'un système de droits, de responsabilités et d'obligations définis et où le principe de prévention se voit accorder la plus haute priorité.

II. OBJECTIF

Article 2

1. Tout Membre qui ratifie la présente convention doit promouvoir l'amélioration continue de la sécurité et de la santé au travail pour prévenir les lésions et maladies professionnelles et les décès imputables au travail par le développement, en consultation avec les organisations d'employeurs et de travailleurs les plus représentatives, d'une politique nationale, d'un système national et d'un programme national.

2. Tout Membre doit prendre des mesures actives en vue de réaliser progressivement un milieu de travail sûr et salubre au moyen d'un système national et de programmes nationaux de sécurité et de santé au travail, en

taking into account the principles set out in instruments of the International Labour Organization (ILO) relevant to the promotional framework for occupational safety and health.

3. Each Member, in consultation with the most representative organizations of employers and workers, shall periodically consider what measures could be taken to ratify relevant occupational safety and health Conventions of the ILO.

III. NATIONAL POLICY

Article 3

1. Each Member shall promote a safe and healthy working environment by formulating a national policy.

2. Each Member shall promote and advance, at all relevant levels, the right of workers to a safe and healthy working environment.

3. In formulating its national policy, each Member, in light of national conditions and practice and in consultation with the most representative organizations of employers and workers, shall promote basic principles such as assessing occupational risks or hazards; combating occupational risks or hazards at source; and developing a national preventative safety and health culture that includes information, consultation and training.

IV. NATIONAL SYSTEM

Article 4

1. Each Member shall establish, maintain, progressively develop and periodically review a national system for occupational safety and health, in consultation with the most representative organizations of employers and workers.

2. The national system for occupational safety and health shall include among others:

- (a) laws and regulations, collective agreements where appropriate, and any other relevant instruments on occupational safety and health;
- (b) an authority or body, or authorities or bodies, responsible for occupational safety and health, designated in accordance with national law and practice;
- (c) mechanisms for ensuring compliance with national laws and regulations, including systems of inspection; and

tenant compte des principes énoncés dans les instruments de l'Organisation internationale du Travail (OIT) pertinents pour le cadre promotionnel pour la sécurité et la santé au travail.

3. Tout Membre doit, en consultation avec les organisations d'employeurs et de travailleurs les plus représentatives, considérer périodiquement quelles mesures pourraient être prises pour ratifier les conventions pertinentes de l'OIT relatives à la sécurité et à la santé au travail.

III. POLITIQUE NATIONALE

Article 3

1. Tout Membre doit promouvoir un milieu de travail sûr et salubre, en élaborant à cette fin une politique nationale.

2. Tout Membre doit promouvoir et faire progresser, à tous les niveaux concernés, le droit des travailleurs à un milieu de travail sûr et salubre.

3. Lors de l'élaboration de sa politique nationale, tout Membre doit promouvoir, à la lumière des conditions et de la pratique nationales et en consultation avec les organisations d'employeurs et de travailleurs les plus représentatives, des principes de base tels que les suivants: évaluer les risques ou les dangers imputables au travail; combattre à la source les risques ou les dangers imputables au travail; et développer une culture de prévention nationale en matière de sécurité et de santé, qui comprenne l'information, la consultation et la formation.

IV. SYSTÈME NATIONAL

Article 4

1. Tout Membre doit établir, maintenir, développer progressivement et réexaminer périodiquement un système national de sécurité et de santé au travail, en consultation avec les organisations d'employeurs et de travailleurs les plus représentatives.

2. Le système national de sécurité et de santé au travail doit inclure, entre autres:

- a) la législation, les accords collectifs le cas échéant, et tout autre instrument pertinent en matière de sécurité et de santé au travail;
- b) une autorité ou un organisme, ou des autorités ou des organismes, responsables aux fins de la sécurité et de la santé au travail, désignés conformément à la législation et à la pratique nationales;
- c) des mécanismes visant à assurer le respect de la législation nationale, y compris des systèmes d'inspection;

- (d) arrangements to promote, at the level of the undertaking, cooperation between management, workers and their representatives as an essential element of workplace-related prevention measures.

3. The national system for occupational safety and health shall include, where appropriate:

- (a) a national tripartite advisory body, or bodies, addressing occupational safety and health issues;
- (b) information and advisory services on occupational safety and health;
- (c) the provision of occupational safety and health training;
- (d) occupational health services in accordance with national law and practice;
- (e) research on occupational safety and health;
- (f) a mechanism for the collection and analysis of data on occupational injuries and diseases, taking into account relevant ILO instruments;
- (g) provisions for collaboration with relevant insurance or social security schemes covering occupational injuries and diseases; and
- (h) support mechanisms for a progressive improvement of occupational safety and health conditions in micro-enterprises, in small and medium-sized enterprises and in the informal economy.

V. NATIONAL PROGRAMME

Article 5

1. Each Member shall formulate, implement, monitor, evaluate and periodically review a national programme on occupational safety and health in consultation with the most representative organizations of employers and workers.

2. The national programme shall:

- (a) promote the development of a national preventative safety and health culture;
- (b) contribute to the protection of workers by eliminating or minimizing, so far as is reasonably practicable, work-related hazards and risks, in accordance with national law and practice, in order to prevent occupational injuries, diseases and deaths and promote safety and health in the workplace;
- (c) be formulated and reviewed on the basis of analysis of the national situation regarding occupational safety and health, including analysis of the national system for occupational safety and health;

- d) des mesures pour promouvoir, au niveau de l'établissement, la coopération entre la direction, les travailleurs et leurs représentants, en tant qu'élément essentiel de prévention en milieu de travail.

3. Le système national de sécurité et de santé au travail doit inclure, s'il y a lieu:

- a) un organe tripartite consultatif national ou des organes tripartites consultatifs nationaux compétents en matière de sécurité et de santé au travail;
- b) des services d'information et des services consultatifs en matière de sécurité et de santé au travail;
- c) l'offre d'une formation en matière de sécurité et de santé au travail;
- d) des services de santé au travail conformément à la législation et à la pratique nationales;
- e) la recherche en matière de sécurité et de santé au travail;
- f) un mécanisme de collecte et d'analyse des données sur les lésions et maladies professionnelles tenant compte des instruments pertinents de l'OIT;
- g) des dispositions en vue d'une collaboration avec les régimes d'assurance ou de sécurité sociale couvrant les lésions et maladies professionnelles;
- h) des mécanismes de soutien pour l'amélioration progressive des conditions de sécurité et de santé au travail dans les micro-entreprises, les petites et moyennes entreprises et l'économie informelle.

V. PROGRAMME NATIONAL

Article 5

1. Tout Membre doit élaborer, mettre en œuvre, contrôler, évaluer et réexaminer périodiquement un programme national de sécurité et de santé au travail, en consultation avec les organisations d'employeurs et de travailleurs les plus représentatives.

2. Le programme national doit:

- a) promouvoir le développement d'une culture de prévention nationale en matière de sécurité et de santé;
- b) contribuer à la protection des travailleurs en éliminant ou en réduisant au minimum, dans la mesure où cela est raisonnable et pratiquement réalisable, les dangers et les risques liés au travail, conformément à la législation et à la pratique nationales, en vue de prévenir les lésions et maladies professionnelles et les décès imputables au travail et de promouvoir la sécurité et la santé sur le lieu de travail;
- c) être élaboré et réexaminé sur la base d'une analyse de la situation nationale en matière de sécurité et de santé au travail comportant une analyse du système national de sécurité et de santé au travail;

- (d) include objectives, targets and indicators of progress; and
 - (e) be supported, where possible, by other complementary national programmes and plans which will assist in achieving progressively a safe and healthy working environment.
3. The national programme shall be widely publicized and, to the extent possible, endorsed and launched by the highest national authorities.

VI. FINAL PROVISIONS

Article 6

This Convention does not revise any international labour Conventions or Recommendations.

Article 7

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 8

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organization whose ratifications have been registered with the Director-General of the International Labour Office.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification is registered.

Article 9

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention within the first year of each new period of ten years under the terms provided for in this Article.

- d) comporter des objectifs, des cibles et des indicateurs de progrès;
- e) être soutenu, si possible, par d'autres programmes et plans nationaux complémentaires qui aideront à atteindre progressivement l'objectif d'un milieu de travail sûr et salubre.

3. Le programme national doit être largement diffusé et, dans la mesure du possible, appuyé et lancé par les plus hautes autorités nationales.

VI. DISPOSITIONS FINALES

Article 6

La présente convention ne porte révision d'aucune convention ou recommandation internationale du travail.

Article 7

Les ratifications formelles de la présente convention sont communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail aux fins d'enregistrement.

Article 8

1. La présente convention ne lie que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification a été enregistrée par le Directeur général du Bureau international du Travail.

2. Elle entre en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres ont été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entre en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date de l'enregistrement de sa ratification.

Article 9

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail aux fins d'enregistrement. La dénonciation ne prend effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans l'année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne se prévaut pas de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention dans la première année de chaque nouvelle période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 10

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organization of the registration of all ratifications and denunciations that have been communicated by the Members of the Organization.

2. When notifying the Members of the Organization of the registration of the second ratification that has been communicated, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organization to the date upon which the Convention will come into force.

Article 11

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and denunciations that have been registered.

Article 12

At such times as it may consider necessary, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision.

Article 13

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention, then, unless the new Convention otherwise provides:

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 9 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force, this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 14

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

Article 10

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifie à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui sont communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification communiquée, le Directeur général appelle l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 11

Le Directeur général du Bureau international du Travail communique au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et dénonciations enregistrées.

Article 12

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision.

Article 13

1. Au cas où la Conférence adopte une nouvelle convention portant révision de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention n'en dispose autrement:

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraîne de plein droit, nonobstant l'article 9 ci-dessus, la dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;
- b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesse d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeure en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Article 14

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organization during its Ninety-fifth Session which was held at Geneva and declared closed the sixteenth day of June 2006.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this sixteenth day of June 2006.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa quatre-vingt-quinzième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le seizième jour de juin 2006.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce seizième jour de juin 2006:

*The President of the Conference,
Le Président de la Conférence,*

ČESTMIR SAJDA

*The Director-General of the International Labour Office,
Le Directeur général du Bureau international du Travail,*

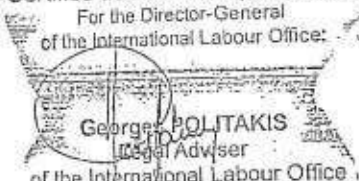
JUAN SOMAVIA

The text of the Convention as here presented is a true copy of the text authenticated by the signatures of the President of the International Labour Conference and of the Director-General of the International Labour Office.

Le texte de la convention présenté ici est une copie exacte du texte authentiqué par les signatures du Président de la Conférence internationale du Travail et du Directeur général du Bureau international du Travail.

Certified true and complete copy,
Copie certifiée conforme et complète.

*For the Director-General of the International Labour Office:
Pour le Directeur général du Bureau international du Travail:*

Certified true and complete copy.
For the Director-General
of the International Labour Office:

George POLITAKIS
Legal Adviser
of the International Labour Office

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Perezida n°39/01 ryo ku wa 24/01/2018 ryemeza burundu Amasezerano 187 yerekeranye no guteza imbere ibyerekeye ubuzima n'umutekano ku kazi, yemerejwe i Genève, mu Busuwisi n'Inama Nkuru ya mirongo icyenda na gatanu y'Umuryango Mpuzamahanga wita ku Murimo, ku wa 15 Kamena 2006

Seen to be annexed to the Presidential Order n°39/01 of 24/01/2018 ratifying Convention 187 concerning the promotional framework for occupational safety and health, adopted by the International Labour Conference at its ninety-fifth session, Geneva, 15 June 2006

Vu pour être annexé à l'Arrêté Présidentiel n°39/01 du 24/01/2018 ratifiant la Convention 187 concernant le cadre promotionnel pour la sécurité et la santé au travail, adoptée par la Conférence Internationale du Travail à sa quatre-vingt-quinzième session, Genève, 15 juin 2006

Kigali, ku wa 24/01/2018

Kigali, on 24/01/2018

Kigali, le 24/01/2018

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
Present of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and Sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux